DOCUMENT RESUME

ED 083 885 FL 004 802

TITLE	Teaching Materials for Russian. Recorded and Audio-visual Course and Supplementary Material; Courses and Readers for Students of Science and Technology and Social Science, Readers.
INSTITUTION	Centre for Information on Language Teaching, London (England).
PUB DATE	May 73
NOTE	29p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Adult Education; Adult Reading Programs; *Annotated Bibliographies; Audiovisual Aids; Conversational Language Courses; Fles Materials; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Language Learning Levels; Language Skills; Multimedia Instruction; Reading Materials; *Russian; Secondary Grades; Second Language Learning; Social Sciences; Supplementary Textbooks; Technology; Textbook Evaluation

ABSTRACT

These three lists are part of a series which will form a bibliography of Russian language teaching materials. The bibliography comprises a list of contents, annotations, a letter classification which gives a guide to the level of suitability of the material, an author index, and a list of publishers' addresses. Eash list treats a different category of materials. The remaining lists are being compiled in the United Kingdom. (HW)

25p

Teaching Materials 2 / 1
4th revised edition, May 19[illegible]

ED 083885

CENTRE FOR INFORMATION ON LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH

State House 63 High Holborn London WC1R 4TN

TEACHING MATERIALS FOR RUSSIAN

Recorded and Audio-visual Course and Supplementary Material

This publication is one of a series which, when complete, will form a bibliography of Russian language teaching material. It has been produced in consultation with a sub-committee of the Association of Teachers of Russian and their help is gratefully acknowledged.

The list contains material which includes a recorded and/or visual element, and which is designed primarily for teaching language skills. It is divided into two sections: course material and supplementary material. Literary recordings are excluded.

The bibliography comprises a list of contents, annotations together with a letter classification, an author index and a list of publishers' addresses; a price list is enclosed. The annotations are based on a careful examination of the materials and are intended to be objective. The letter classification gives a guide to the level of suitability of the material; a key is provided.

Teachers should wherever possible examine the materials to decide whether they are suitable for a particular class. All the books together with specimen slides, filmstrips, flashcards, discs and tapes are available for examination in the audio visual section of the Language-Teaching Library at the Centre for Information on Language Teaching and Research. Publishers or distributors will usually supply inspection copies on request.

Only published material which is readily available in the United Kingdom is listed; foreign publications for which there is a UK distributor are thus included. Prices are subject to alteration and should be checked with the publisher or distributor before an order is placed.

Suggestions for improvements to or new entries in the list will be welcome and should be addressed to the Director, CILT.

Compiled March 1973

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

EL 004 802

CLASSIFICATION

A Primary school beginning material

C Primary school continuation material

D Secondary school material for lower-school beginners

E Secondary school material for upper-school beginners

F Secondary school intermediate material (below and up to 'O' level, etc.)

G Adult beginning material

H Adult intermediate material

J Advanced material (post 'O' level, etc., for adults or school pupils)

Note: *The enclosed price list follows the numbering system used in this bibliography*

CONTENTS

COURSE MATERIAL

1. A-LM Russian EFGHJ
2. Basic conversational Russian EG
3. Ealing course in Russian: an audio-visual course for beginners EFGHJ
4. A first Russian book and A second Russian book DFH
5. Harrap-Didier audio-visual Russian course EFGH
6. Kratkiĭ put': a short cut to Russian G
7. Linguaphone Russian course EFGH
8. Modern Russian EFGH
9. My first Russian book, My second Russian book, My third Russian book, My fourth Russian book DFJ
10. Passport to Moscow G
11. Penguin Russian course: a complete course for beginners EFGH
12. Pergamon Russian audio-visual course DEFGHJ
13. Programmed instruction language learning (P.I.L.L.): Russian GH
14. Russian as we speak it FH
15. Russian for the businessman EG
16. Russian for today EG
17. Russkiĭ yazyk ACGH
18. Russkiĭ yazyk dlya vsekh EFGH
19. Vperyod DF

SUPPLEMENTARY MATERIAL

20. Advanced Russian conversation J
21. Elementary Russian conversation FH
22. Improve your Russian comprehension J
23. Intermediate Russian reader FH
24. Longman loops: Russian FHJ
25. Passages for interpretation and language practice in Russian FHJ
26. Penguin Russian phrase book GH
27. Programmed introductory-phonetic course of the Russian language for foreigners DEFGH
28. Russian dialogues J
29. Russian exercises for language laboratories EFGH
30. Russian intonation J
31. Russian pronunciation practice DEG
32. Russkie perezvony: al'bom sovetskikh magnitnykh zapiseĭ J
33. Selected Russian extracts J
34. Zvuki i intonatsiya russkoĭ rechi DEFGHJ

Index of authors, editors, compilers, adapters

Addresses of UK publishers and distributors

COURSE MATERIAL

1. A-LM Russian — EFGHJ

Marina Lianunov and others. Harcourt Brace, 1963-71.

An audio-lingual course in four levels. Each level is designed to contain material for at least a year's work.

Level 1 contains 15 units. A typical unit contains the basic narrative/dialogue in Russian and in English, a supplement introducing additional items in sentences, exercises (question and answer, sentence completion), grammar, structure drills, writing (rewriting, sentence construction), and recombination material (dialogues and questions). There is a Russian-English vocabulary of approximately 950 items. The book is amply illustrated with photographs.

Level 2 contains units 13-26 (13-15 are the same as in level 1) and the layout is based on the same principle. Units 16-26 are presented in two parts, the second containing additionally a reading passage and a cultural section. This book likewise contains numerous photograph illustrations. The Russian-English vocabulary contains over 2,500 items.

At present only the first editions of levels 3 and 4 are available. Level 3 contains units 22-35, each typically comprising basic sentences with an English interpretation, lexis and grammar studies, reading passages with questions, structure drills, a dialogue and a written exercise. Level 4 contains units 36-50, each typically comprising a 'conversation' text with questions, a word study, numerous reading passages, grammatical notes and exercises. Both levels 3 and 4 could be used for post 'O' level work.

Level 1

Printed Material

1.1 Teacher's edition. 2nd edn., 1970. v, 137, ix, 324p. illus. vocabulary, grammatical index, hardback
1.2 Textbook. 2nd edn., 1969. ix, 324p. illus. vocabulary, grammatical index, hardback
1.3 Exercise book, paper
1.4 Teacher's test manual, x, 92p. paper
1.5 Student test booklet. 78p. paper

Recorded and Visual Material

1.6 78 Dialogue posters, 13" x 16"
1.7 172 Supplement posters, 8½" x 11"
1.8 Cue cards, boxed
1.9 15 Student practice discs, 7", 33⅓ rpm
1.10 13 Discs: Set A (Units 1-7) for classroom/language laboratory, 12", 33⅓ rpm
1.11 17 Discs: Set B (Units 8-15), 12", 33⅓ rpm
or
1.12 60 Tapes (Units 1-15), 7" reels, 7½ ips, full track
1.13 6 Tapes for listening comprehension tests, 7" reels, 7½ ips, full track

Level 2

Printed Material

1.14 Teacher's edition. 2nd edn., 1971. v, 25, x, 406p. illus. grammatical summary, grammatical index, vocabulary, hardback
1.15 Textbook. 2nd edn., 1971. x, 406p. illus. grammatical summary, grammatical index, vocabulary, hardback

Recorded Material

1.16 11 Student practice discs, 7", 33⅓ rpm
1.17 22 Tapes for classroom/language laboratory, 7" reels, 7½ ips, full track

Level 3

Printed Material

1.18 Teacher's manual. 1963. 151p. paper
1.19 Textbook, 1963. xiv, 433p. illus. appendix, vocabulary, grammatical index, hardback
1.20 Student test booklet. 88p. paper

Recorded Material

1.21 6 Student practice discs, 7", 33⅓ rpm
1.22 13 Discs for classroom/language laboratory, 12", 33⅓ rpm
or
1.23 30 Tapes, 7" reels, 7½ ips, full track
1.24 4 Tapes for listening comprehension tests, 7" reels, 7½ ips, full track

Level 4

Printed Material

1.25 Teacher's manual, 1966. 61p. paper
1.26 Textbook, 1964. xvi, 553p. illus. appendix, vocabulary, grammatical index, hardback

Recorded Material

1.27 9 Discs for classroom/language laboratory, 12", 33⅓ rpm
or
1.28 17 Tapes, 7" reels, 7½ ips, full track

2. Basic conversational Russian — EG

Gordon H. Fairbanks and *Richard L. Leed.* Holt Rinehart, 1964-67.

Intended as a beginners' course for American college students for one year's moderately intensive work: 24 conversation, 12 grammar and 6 revision units. English equivalents are provided for the conversation passages, which are set in common situations. The exercises include pattern drills and translation sentences. At the end of the course is a section on pronunciation, a grammar summary, a Russian-English and an English-Russian vocabulary. The course presents approximately 950 words.

The recordings are made by native Russian speakers and are very fast. Those on discs contain only the conversations in both full-speed and exploded versions. The tapes also contain the exercises and some material which does not appear in the textbook.

Printed Material

2.1 Teacher's manual. ii, 61p. paper
2.2 Textbook. xiv, 350, xxxvip. illus. map, grammar appendix, vocabularies, index, hardback

2.3 Laboratory manual. vii, 145p. paper
2.4 Workbook. (viii), 136p. paper

Recorded Material
2.5 2 Discs, 12", 33⅓ rpm
2.6 6 Tapes, 7" reels, 3¾ ips, twin half track

3. **Ealing course in Russian: an audio-visual course for beginners** **EFGHJ**

Ealing Technical College. Editorial Mangold, Madrid, 1972. UK distributor: European Schoolbooks.

An intensive audio-visual course for adults in 30 lessons. The book begins with a guide to the alphabet and to pronunciation. Each lesson comprises a number of sections: up to six presentation sentences illustrating some of the new points, each sentence being accompanied by a sketch picture; a short text developing the theme of the presentation sentences; ten questions on the text; a short dialogue exploiting the basic theme; half a dozen drills; a grammatical explanation of new points; a vocabulary of 30-60 words. Following the lessons is a grammar summary of declensions, numerals and verbs; a set of ten sentences per lesson for translation into Russian; Russian-English and English-Russian vocabularies (approx. 1,400 entries). The tapes contain recordings of the presentation, text (normal and exploded), questions and dialogue (normal and exploded).

Printed Material
3.1 Textbook. 286p. illus. grammar summary, vocabularies, bibliography, hardback

Recorded and Visual Material
3.2 30 Overhead projector transparencies
or
3.3 160 Slides, black and white
or
3.4 5 Filmstrips, black and white
3.5 30 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single track
or
3.6 15 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

4. **A first Russian book** and **A second Russian book.** **DFH**

A. A. Haywood. Harrap, 1969-70. Tapes from Tutor Tape.

A traditional 'O' level textbook course in two parts. The first book comprises a guide to the pronunciation of the alphabet, 25 lessons, a summary of conjugations and declensions, an English-Russian vocabulary and a Russian-English vocabulary containing approximately 540 and 780 entries respectively. A typical lesson consists of a moderately short text, grammar notes and exercises (transformation, insertion-completion, question and answer, translation and guided composition).

The second book maintains a similar approach but in a more adult form. It comprises 23 lessons, a brief grammar summary, an English-Russian vocabulary and a Russian-English vocabulary containing approximately 900 and 1,500 entries respectively. The text in the lessons is longer and is followed by a vocabulary supplement on 'related words'.

The tapes are a relatively late and optional addition to the course. They contain recordings of the basic texts from earlier editions of the course.

Printed Material
4.1 A first Russian book; illustrated by Adam Turyn. 3rd edn., 1970. 194p. illus. vocabularies, hardback (First published 1959.)
4.2 A second Russian book. 2nd edn., 1969. 271p. illus. appendix, vocabularies, hardback. (First published 1961.)

Recorded Material
4.3 2 Tapes, 5¼" reels, 3¾ ips, twin half track
or
4.4 2 Cassettes

5. **Harrap-Didier audio-visual Russian course** **EFGH**

A. Menac and *Z. Volos.* Harrap, 1963-67.

An audio-visual course in two parts, based on the 'global' method of language teaching originally developed at CREDIF. It aims firstly at oral aural competence and then at proficiency in reading and writing; the presentation throughout is situational.

Part I has 25 lessons and contains material for 120-140 hours. Each lesson includes a presentation dialogue, a stage entitled *grammaticheskie mekhanizmy*, and a few brief examples of grammatical points: *grammatika v kartinakh*; no grammatical explanation or reference is provided. All sections are fully illustrated. The language laboratory version tape for a typical lesson has the following sections: listen, listen and imitate, listen and imitate, listen, answer question and imitate model answer. The alternative set of tapes has just two sections: listen and imitate, listen. At the end of the book there is a short written exercise for the last seven lessons. A vocabulary of approximately 900 lexical items is provided.

Part II also contains 25 lessons, which are preceded by a vocabulary of approximately 1,100 further items. The format of the lessons is similar to those in the first part, but the tapes include just the two sections: listen and imitate, listen.

The filmstrips accompanying the presentation are in colour; those illustrating the 'grammatical sections' are in black and white. The visuals for the final 20 lessons are contained on ten filmstrips.

Part I

Printed Material
5.1 Teaching guide, by K. Davies and staff of Center for Curriculum Development. 2nd edn., 1966. xiii, 208p. appendices, hardback
5.2 Student's book. 115p. illus., some col. vocabulary, hardback
5.3 Tapescript. 103p. paper

Recorded and Visual Material

5.4 25 Filmstrips, colour and black and white
5.5 12 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track
Language laboratory version:
5.6 50 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track

Part II

Printed Material

5.7 Teaching guide, by John Grimshaw Long. 85p. paper
5.8 Student's book. (xii), 103p. illus., some col. vocabulary, hardback

Recorded and Visual Material

5.9 15 Filmstrips, colour and black and white
5.10 12 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track

6. **Kratkiĭ put': a short cut to Russian** G

Tamara Karlovna. Quick Results Centre. 1971. UK distributor: Collet's.

A traditional type of course in 7 two-part lessons. It has a grammar-reading-translation approach and is intended for adults, particularly businessmen. The book starts with an introduction to the alphabet and to writing. Both parts of the lessons include explanations of grammatical points, a list of vocabulary, sentences for reading practice, questions, dictation, translation and grammatical ending insertion exercises. The second part of lesson seven gives sets of a dozen sentences relevant to conversation on six everyday topics. A key to the translation exercises is given. Throughout the lessons a number of memory cut rhymes are provided; these however include entries such as 'London = town' and *ya ne mogu* = 'no can do'! Reference is made to dead and alive accusative cases, as for example in the explanation 'The accusative of adjectives for inanimate (dead) masculine and neuter nouns is the same as the nominative'!

Two observations on the presentation: detected mistakes are merely starred and the corrections inserted as immediate footnotes to the text; there are a large number of English errors. The course has no index, grammatical or vocabulary summaries. The tapes contain a large proportion of the contents together with some additional material; they are recorded initially very slowly.

Printed Material

6.1 Textbook. 86p. paper, spiral

Recorded Material

6.2 4 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

7. **Linguaphone Russian course** EFGH

I. G. Miloslavskiĭ. Linguaphone Institute, 1971.

Fully revised conversation course in 30 lessons for beginners and intermediate students, recorded by native speakers. Could be used as self-instructional course for adults or as supplementary material for school pupils. The full kit consists of three books: the lesson texts; a handbook giving instructions, lesson notes and vocabulary; and a book of exercises.

The lessons are divided into three parts: a monologue text, dialogues around the same theme, and short conversations set in varied situations. The monologue and dialogues centre round the everyday activities of a young couple. The new vocabulary load per lesson ranges mostly between 40 and 60 words, although the first lesson contains over 90 entries. The alphabet is given at the beginning of this book.

The handbook is a fairly large volume containing the list of new vocabulary for each lesson, translations of and explanatory notes on numerous points (occupying four–six pages per lesson), appendices incorporating the main points and grammatical tables, and an English-Russian vocabulary (approx. 1,500 items).

The book of written exercises contains four exercises per lesson and includes mostly substitution drills, case/word insertion drills, and also some multiple choice exercises. Answers to all the exercises are provided at the end of the book.

Printed Material

7.1 Textbook. 166p. illus. hardback
7.2 Handbook, by J. R. Ballantine. xiv, 290p. appendices, vocabularies, hardback
7.3 Exercise book. 154p. paper

Recorded Material

7.4 16 Discs, 7", 45 rpm
or
7.5 2 Tapes, 5¼" reels, 3¾ ips, twin half track
or
7.6 2 Cassettes
Practice material (optional):
7.7 5 Discs, 7", 45 rpm
or
7.8 1 Cassette

8. **Modern Russian** EFGH

Clayton L. Dawson, Charles E. Bidwell and *Assya Humesky.* Harcourt Brace, 1964-65.

A course in two volumes based on audio-lingual principles. Designed as a two-year course at three–five hours per week. Each volume contains 18 lessons, both together present a total vocabulary of about 2,700 items. Each lesson comprises a preparation for conversations (presentation sentences and vocabulary), the conversations, basic sentence patterns, pronunciation practice, structure drills and grammatical explanation, passages for reading and writing practice. The books also include a grammar summary, a Russian-English vocabulary and a grammar index. The tapes contain recordings of the conversations (normal and exploded), pronunciation practice and drills; the discs contain only the conversations.

Part 1

Printed Material

8.1 Instructor's manual for Parts 1 and 2. viii, 64p. appendices, paper

8.2 Textbook. xiv, 480p. illus. appendix, vocabulary, index, maps, hardback

Recorded Material

8.3 5 Discs, 12", 33⅓ rpm

8.4 26 Tapes, 7" reels, 3¾ ips, full track (Tapes available to special order only)

Part 2

Printed Material

8.5 Textbook. xiv, 479p. illus. appendix, vocabulary, index, maps, hardback

Recorded Material

8.6 5 Discs, 12", 33⅓ rpm

8.7 27 Tapes, 7" reels, 3¾ ips, full track (Tapes available to special order only)

9. **My first Russian book, My second Russian book My third Russian book, My fourth Russian book** DEJ

V. D. Arakin, and *I. D. Samoylova*. Prosveshcheniye, Moscow, 1966-71. UK distributor: Collet's.

A liberally illustrated course for eleven to thirteen year old beginners. The texts are recorded on records by native Russian speakers.

Book 1 contains 35 lessons, a vocabulary for each lesson (ranging from 7 to 25 items), and a summary of speech patterns for each lesson. A typical lesson includes a number of illustrated presentation sentences, a few exercises, a tabular diagram of the new grammatical points (but no explanation), a short text/dialogue and further exercises.

Books 2, 3 and 4 have a similar format and the new vocabulary load is kept below thirty words per lesson. Book 2 has 30 lessons, Book 3 - 26 lessons, Book 4 - 25 lessons and summary tables on tense formation and aspectual pairs. Book 4 could be used with adult learners.

Printed Material

9.1 Teacher's guide to My first Russian book and My second Russian book. 136p. paper

9.2 My first Russian book. 248p. illus. vocabulary, hardback

9.3 My second Russian book. 264p. illus. vocabulary, hardback

9.4 My third Russian book. 280p. illus. vocabulary, hardback

9.5 My fourth Russian book. 224p. illus. vocabulary, hardback

Recorded and Visual Material

9.6 16 Flashcards, black and white, 12½" x 9" (My first Russian book)

9.7 2 Discs, 10", 33⅓ rpm (My first Russian book)

9.8 3 Discs, 10", 33⅓ rpm (My second Russian book)

9.9 3 Discs, 10", 33⅓ rpm (My third Russian book)

9.10 4 Discs, 10", 33⅓ rpm (My fourth Russian book)

10. **Passport to Moscow** G

L. M. O'Toole and *P. T. Culhane*. Oxford University Press, 1972.

A first year audio-lingual course with flashcards and colour film (optional extra) designed mainly for adult beginners. Based on the former radio series *First year Russian*, the course has been revised and much of the content redeveloped.

The student's book begins with a pronunciation guide to the alphabet with additional, concise explanatory notes. Of the 22 lessons, the first 21 have the following components: two or three short dialogues (English interpretation given up to lesson five), a vocabulary, questions on the text (from lesson three), pronunciation drill (lessons one - nine), grammar notes, drills, reading passage (from lesson five) with comprehension questions (from lesson twelve), a song. The drills are varied and designed to reinforce the new grammatical structures in the context met in the lesson. The lessons are interspersed with cartoons.

After lesson ten a grammar review is given, lesson twenty-two is composed of revision exercises and is followed by a grammar reference section. The summary vocabulary lists (in Russian only) and references all but the most infrequent words found in the course. An index to the grammatical structures is provided.

A separate workbook incorporates a graded programme of reading (after lesson four) and writing (after lesson ten), accompanied by comprehension and substitution exercises.

The dialogues, songs, drills, pronunciation exercises and reading programme are recorded.

Printed Material

10.1 Teacher's book. 22p. paper

10.2 Student's book. 136p. illus. grammar reference, vocabulary, grammar index, paper

10.3 Workbook. 28p. illus. paper

Recorded and Visual Material

10.4 Film (optional), 16mm., colour, 12 mins. (on loan or for sale from The Secretary, Language Centre, University of Essex, Colchester)

10.5 70 Flashcards, black and white, 11" x 9½"

Presentation tapes:

10.6 9 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

Exercise tapes:

10.7 6 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

11. **Penguin Russian course: a complete course for beginners** EFGH

J. L. I. Fennell, compiler. Penguin Books, 1961. Tapes from Tutor Tape.

A traditional and fairly steeply graded course in 30 lessons based on N. F. Potapova's *Elementary Russian course* and covering the grammar traditionally required for GCE 'O' level. As a typical example lesson twelve begins with a

Russian-English list of 51 words and six expressions, a grammatical exposition covering three and a half pages, two texts of about 100 words each, and three exercises: rewrite, question and answer, translation. The book also includes a guide to the alphabet and to writing Russian, grammatical summary tables of declensions and conjugations, a key to the exercises, and Russian-English and English-Russian vocabularies containing approximately 1,350 and 550 entries respectively.

The tapes include the basic texts and most of the exercises recorded by native Russian speakers. The language laboratory version tapes contain normal and exploded recordings of the basic texts but – judging by lessons twenty-three and twenty-four – rather fewer of the exercises.

Printed Material

11.1 Textbook. xxiv, 348p. vocabularies, paper

Recorded Material

11.2 3 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track; or 3 Cassettes

Language laboratory version:

11.3 16 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track; or 16 Cassettes

12. Pergamon Russian audio-visual course DEFGHJ

Yu. A. Markov; adapted and edited by J. M. C. Davidson, L. A. Valossevich and C. V. James. Pergamon, 1963-65.

An audio-visual course in 42 units composed of a two-unit introduction and four main parts of ten units each. Contains sufficient for three years' work and parts 1–3 take oral/aural competence to 'O' level. The contents of each unit are printed in separate accompanying leaflets and consist of a filmstrip commentary, a narrative or dramatised version of the story (parts 2–4 only), questions and answers (part 1 only), and a series of four-phrase drills practising grammatical points. The tapes contain the filmstrip commentaries, the continuous stories and the drills, recorded by native Russian speakers. Part 1 relates the adventures of children and animals. Parts 2–4 present more adult situations in a genuine Russian cultural background.

Introductory course

Printed Material

12.1 Text of lessons, paper

Recorded and Visual Materials

12.2 2 Filmstrips, colour

12.3 1 Tape, 4" reels, 3¾ ips, twin half track

Part 1

Printed Material

12.4 11 Pamphlets containing text of lessons and vocabulary, paper, in folder

Recorded and Visual Material

12.5 10 Filmstrips, black and white

12.6 5 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

Part 2

Printed Material

12.7 11 Pamphlets containing text of lessons and vocabulary, paper, in folder

Recorded and Visual Material

12.8 10 Filmstrips, colour and black and white

12.9 6 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

Part 3

Printed Material

12.10 11 Pamphlets containing text of lessons and vocabulary, paper, in folder

Recorded and Visual Material

12.11 10 Filmstrips, colour and black and white

12.12 5 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

Part 4

Printed Material

12.13 11 Pamphlets containing text of lessons and vocabulary, paper, in folder

Recorded and Visual Material

12.14 10 Filmstrips, colour and black and white

12.15 5 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

13. Programmed instruction language learning (P.I.L.L.): Russian GH

D. N. Vladimiroff and others. World of Learning, (1972).

Intended as a self-instructional audio-lingual course. The six booklets contain 59 'bands' and 12 conversation dialogues. Each band is subdivided into a number of exercise drills which form the nucleus of the course; vocabulary summaries are not included. The dialogues are designed to consolidate the material learnt up to that point. Five dialogues are presented in the first five booklets, the remaining seven are given in the last booklet. The bands are preceded by a drill providing pronunciation practice, and an explanation on the pronunciation of consonants and vowels is given after the first band. Instructions are offered on how to use the drills and conversations. Full-page illustrated cartoons appear at intervals in the booklets.

Two important features of the course are that, with the exception of the cartoons, English translations are provided throughout and that there is a filter card which is used to unmask correct responses to the drills.

In addition to the course booklets an English-Russian vocabulary aid is provided containing thematic word lists.

Printed Material

13.1 6 Exercise books. 44–64p. illus. paper

13.2 Vocab-aid. 32p. illus. card

Recorded Material

13.3 6 Discs, 12", 33⅓ rpm

or

13.4 6 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

or

13.5 6 Cassettes

14. Russian as we speak it **FH**

S. Khavronina. 2nd edn. Progress, Moscow, (1968). UK distributor: Collet's. Tapes from Tutor Tape.

A course of 19 lessons for intermediate students. Each lesson deals with an aspect of life in the USSR and typically comprises a basic text with illustrations, a number of dialogues on the same topic, notes on points of grammar, syntax and vocabulary, and a range of exercises. There is also an appendix of common phrases with their translations, a Russian-English word-list containing approximately 2,500 entries, and a key to the exercises. The book could also be used for self-instruction or as supplementary material at an intermediate level.

The tapes contain unexploded recordings of the basic texts, the dialogues and some other exercises e.g. the anecdotes. The language laboratory version, judging by lesson fifteen, contains the same material but the basic texts are exploded.

Printed Material

14.1 Textbook. 268p. illus. vocabulary, index, hardback

Recorded Material

14.2 3 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track; or 3 Cassettes

Language laboratory version:

14.3 14 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track; or 14 Cassettes

15. Russian for the businessman **EG**

M. A. A. Tatham and *F. C. English.* Interlang, 1965.

An audio-lingual course in 15 units providing material for about 100 hours of instruction. Aims at a high level of oral/aural proficiency within common structures and 1,000 lexical items, about four per cent of which is high-frequency business vocabulary. Each unit, which is divided into four parts, is recorded on two tapes, each containing a situational dialogue (once unexploded and twice exploded) and intensive drills on the new structures. A summary vocabulary is provided.

Printed Material

15.1 Teacher's manual. 74p. paper

15.2 Student's book. 108, xviiip. word-list, paper

Recorded Material

15.3 30 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track

16. Russian for today **EG**

Peter Norman. University of London Press, 1965. Discs from Sydney Stevens.

A course with the traditional approach which covers 'in fifty lessons the whole of Russian grammar'. Designed for use with a teacher or independently. Each lesson contains a list of about 25 vocabulary items with their English equivalents, a short dialogue on an everyday topic, explanatory notes on new grammatical points, and a short 'practice' section containing a selection from question and answer, completion, transformation and translation exercises. At the back of the book are a translation of dialogues eleven-fifty, a key to the exercises, an index of grammatical contents and a Russian-English summary vocabulary listing approximately 1,900 items. The discs contain pronunciation practice and the dialogues, recorded by native Russian speakers.

Printed Material

16.1 Textbook. 351p. subject index, vocabulary, hardback

Recorded Material

16.2 4 Discs, 10", 33⅓ rpm

17. Russkiĭ yazyk **ACGH**

M. Vyatyutnev and others. Pedagogika, Moscow, 1971-72. UK distributor: Collet's.

An audio-visual course in two parts, intended as a three year course, (at 100–120 hours of instruction per year), for children, but could be used with adults. The books are in large print and are liberally illustrated with drawings (black and white, and colour) and photographs. Part 1 is in 30 lessons and contains material for one year's work; about 350 words are presented. Part 2 is again in 30 lessons and presents 400 further words. A typical lesson includes illustrated presentation passages (recorded), a selection of exercises and practice material, and reading passages. Both parts contain a summary Russian-English vocabulary and index, but give no grammatical explanations or tables.

The teacher's books are in Russian. Notes for each lesson cover the new linguistic aspects together with detailed methodological instructions. The discs are made of a thin flexible plastic; the recordings include the presentation passages and some phonetic practice.

Part 1

Printed Material

17.1 Teacher's book. 198p. paper

17.2 Pupil's book. 224p. illus., some col. vocabulary, hardback

Recorded Material

17.3 5 Discs, 7", 33⅓ rpm

Part 2

Printed Material

17.4 Teacher's book. 222p. paper

17.5 Pupil's book. 366p. illus., some col. vocabulary, hardback

Recorded Material
17.6 6 Discs, 7", 33⅓ rpm

18. **Russkiĭ yazyk dlya vsekh** EFGH

V. Kostomarov, editor. Progress, Moscow, (1972). UK distributor: Collet's.

A course for adult beginners, stated as intended to last for one year at the rate of two–three hours study per week, but containing sufficient material for a full two years work. Comprises a textbook, which is divided into 40 main lessons and 8 grammar revision lessons, a recorded supplement, a book of exercises, an oral speech manual, a reader and a vocabulary. The textbook presents 1,000 words; the vocabulary book (Russian-English) lists alphabetically 3,000 items occurring throughout the five course books.

The textbook begins with an introduction to the alphabet. A sample lesson has the following form: a frame containing model sentences introducing the new grammatical points, drawings and charts developing the new grammar, a list of new words, short exercises on the new grammar, a short reading text, a number of short dialogues, further short exercises. At the end of the textbook are tables of declensions and of the conjugation of *byt'*.

The recorded supplement, the book of exercises and the oral speech manual follow the pattern of the 40 lessons in the textbooks. The first part of the recorded supplement consists of 14 lessons on sounds, word pronunciation and intonation, and is accompanied by a methodological commentary for the teacher's use. Each of the 40 lessons in the second part contains the text and the dialogues from the main textbook, imitation exercises in intonation (lessons one–twenty) and in conversational usage, and is also accompanied by a methodological commentary for the teacher. The exercise book offers a range of exercise material to accompany the textbook.

New words in the oral speech manual are mostly illustrated by pictures. Each of the 40 lessons contains some model sentences in a frame, micro-dialogues often with a humerous element, a selection of exercises, and a few games.

The reader is designed to expand the student's vocabulary. It is divided into two parts containing 29 and 9 stories respectively ranging in length between one and nine pages. The texts, which include short stories by Soviet writers, are initially greatly simplified, the aim being to present only five–seven new words per page.

Printed Material
18.1 Textbook. 208p. illus. hardback
18.2 Oral speech manual. 192p. illus. hardback
18.3 Exercise book. 208p. hardback
18.4 Reader. 176p. illus. paper
18.5 Vocabulary. 274p. hardback
18.6 Recorded supplement. 192p. paper

Recorded Material
18.7 10 Discs, 10", 33⅓ rpm

19. **Vperyod** DF

Stages 1–3 prepared by staff of Russian Section of Nuffield Foreign Languages Teaching Materials Project. Macmillan Education, 1967-69.
Stages 4-5 prepared by staff of Russian Section of Schools Council Modern Languages Project. E. J. Arnold, 1971-72.

A four–five year audio-visual course in five stages to GCE 'O' level or CSE. Emphasises the practical use of language and aims to develop communication in Russian through listening, speaking, reading and writing. New structures and vocabulary are graded and introduced systematically. The printed texts are unstressed. An important feature is the range of background cultural information the course contains.

Stages 1–3 form a two year introductory course. Stage 1 consists of 18 introductory lessons and units 1–12 and is predominantly oral. The introductory lessons contain teacher's notes and a lesson summary. The units are divided into: background information, teacher's notes, presentation sentences (text and pictures), development, extension, situation dialogue, pattern practice; the presentation, situation, and pattern practice are recorded. Stage 2 consists of units 13–24 and develops reading and writing. Towards the end it introduces recombination stories for further comprehension practice. Stage 3 comprises units 25–36 and includes further recombination stories.

Stages 4–5 form a two–three year continuation course. Stage 4 comprises 10 units presented in five well-illustrated course books and two readers. Each unit consists of a number of short presentation passages (recorded), a few texts and dialogues (mostly recorded), and a filmstrip with a recorded commentary; these are interspersed with a range of functional practice material. Summaries of the main grammatical points and of the new vocabulary are given at the end of each course book. The readers are well illustrated and contain fictional stories and cultural articles; the passages are recorded. They aim to develop rapid reading by restricting new vocabulary to four per cent per story. New words are underlined and translated in the margin. Each text is preceded by grammatical notes, cultural notes and some exercises. Stage 5 comprises a further five units in three well-illustrated course books and two readers. The units are similar in composition to those in stage 4. The readers contain a selection of stories (for extensive reading out of class), background information articles (for intensive reading in class) and a few songs and poems; three readings, the songs and the poems are recorded. Several filmstrips accompanying stages 4 and 5 could be used to provide background cultural information separately from the *Vperyod* course: Tbilisi, Moscow, Exhibition of Economic Achievements, Leningrad, Tallin.

Stage 1

Printed Material

19.1 Teacher's book. 159p. illus. bibliography, indexes, hardback

19.2 Pupil's book. 62p. illus. paper

19.3 Pupil's workbook. 32p. illus. paper

Recorded and Visual Material

19.4 10 Filmstrips, colour

19.5 42 Flashcards, black and white, stiff card, 9¾" x 12½"

19.6 7 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

Stage 2

Printed Material

19.7 Teacher's book. 136p. illus. indexes, hardback

19.8 Pupil's book. 87p. illus. paper

Recorded and Visual Material

19.9 10 Filmstrips, colour

19.10 40 Flashcards, colour and black and white, stiff card, 4¼" x 12" and 9¾" x 12¼"

19.11 2 Sheets cardboard money, black and white, 12½" x 9¾"

19.12 5 Packs language playing cards, black and white

19.13 7 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

Stage 3

Printed Material

19.14 Teacher's book. 138p. illus. indexes, hardback

19.15 Pupil's book. 112p. illus. vocabulary, paper

Recorded and Visual Material

19.16 12 Filmstrips, colour

19.17 6 Flashcards, black and white, stiff card, 12½" x 9¾"

19.18 6 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

Stage 4

Printed Material

19.19 Teacher's manual. 46p. paper

19.20 5 Pupil's books, each 56p. illus. vocabularies, paper

19.21 2 Readers, each 144p. illus. vocabularies, paper

19.22 Summary chart, paper

Recorded and Visual Material

19.23 3 Filmstrips, colour

19.24 5 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

Stage 5

Printed Material

19.25 Teacher's manual. 40p. illus. paper

19.26 Pupil's book 1. 56p. illus. vocabulary, paper

19.27 Pupil's book 2. 64p. illus. vocabulary, paper

19.28 Pupil's book 3. 48p. illus. vocabulary, paper

19.29 Reader 1. 172p. illus. vocabulary, paper

19.30 Reader 2. 56p. illus. vocabulary, paper

19.31 Summary chart, paper

Recorded and Visual Material

19.32 4 Filmstrips, colour

19.33 3 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

SUPPLEMENTARY MATERIAL

20. Advanced Russian conversation J

Charles E. Kany and *Alexander Kaun*. Harrap (with Heath), 1950. Tape from Tutor Tape.

A series of 25 dialogues, recorded by native Russian speakers and covering a range of everyday situations, e.g. at the dentist's, hairdresser's, in shops etc. The length of each dialogue varies between 60 and 240 words; the total vocabulary content is approximately 2,400 words. Difficult items are numbered as they occur in the text and listed with English equivalents immediately following the dialogue. There are brief notes on the Russian alphabet and pronunciation. The appendix contains fifteen pages of notes on Russian grammar and is followed by a summary vocabulary.

The early conversations are recorded at below normal speed. In some instances the recordings do not match the printed word exactly (not all these discrepancies are marked on the errata slip).

Printed Material

20.1 Textbook. viii, 127p. appendix, vocabulary, hardback

Recorded Material

20.2 1 Tape, 5¾" reel, 3¾ ips, twin half track

or

20.3 1 Cassette

21. Elementary Russian conversation FH

Charles E. Kany and *Alexander Kaun*. Harrap (with Heath), 1946. Tapes from Tutor Tape.

A collection of 25 short dialogues (14–116 words long), grouped under fifteen common topics. Difficult words in the dialogues are numbered and listed below the text with their English equivalents. The dialogues are preceded by the Russian alphabet and followed by a brief resumé of some basic points of grammar and by a Russian-English vocabulary containing approximately 1,000 entries.

There are three optional sets of recordings: the standard version containing the pronunciation of the alphabet, the dialogues (unexploded and read very slowly by native speakers), and examples of the grammar notes; the language laboratory version with continual and exploded forms of the dialogues and an exploded recording omitting alternate sentences; a home study version containing exploded and unexploded dialogues.

Printed Material

21.1 Textbook. vi, 73p. limp

Recorded Material

21.2 1 Tape, 5" reel, 3¾ ips, twin half track; or 1 Cassette

Language laboratory version:

21.3 8 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track; or 8 Cassettes

Home study version:

21.4 6 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track; or 6 Cassettes

22. **Improve your Russian comprehension** J

Nora Gottlieb. Dent, 1972.

An advanced comprehension course in 10 lessons containing extracts from modern Russian social science, historical and literary texts. Each lesson comprises a number of passages on which are based questions, exercises on synonyms, antonyms and sentence formation. A Russian-English vocabulary per lesson is given at the end of the book. The whole of each lesson is recorded.

Printed Material

22.1 Textbook. vi, 94p. vocabulary, paper

Recorded Material

22.2 6 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

23. **Intermediate Russian reader** FH

Natalie Duddington. Harrap, 1949. Tapes from Tutor Tape

A collection of 54 stories and poems taken from Russian and Soviet literature. They range in length from 150 to 2,000 words and are presented in order of increasing difficulty; the first few are illustrated. However the diminutives and features of peasant speech could prove more difficult than envisaged. Following the texts are 12 pages containing translations of and explanatory notes on difficult points, and a Russian-English vocabulary of approximately 3,800 entries.

The tapes, which are optional, contain the texts recorded by native Russian speakers.

Printed Material

23.1 Textbook. 172p. illus. vocabulary, hard-back

Recorded Material

23.2 2 Tapes, 5¾" reels, 3¾ ips, twin half track *or*

23.3 2 Cassettes

24. **Longman loops: Russian** FHJ

B. P. Pockney and *L. N. Saharova.* Longman, 1968.

Series of 12 cineloops, which can be used at almost any stage beyond the beginners' level. Whilst each loop is complete in itself, the twelve form a connected series of frequently amusing adventures in Moscow. The tapes contain a possible narration (recorded by native Russian speakers) of each story, and the text of the narration and some teaching notes are provided in the leaflet accompanying each loop.

The loops are designed to supplement any course. They provide practice in oral composition and an opportunity to develop the student's fluent use of certain structures and vocabulary, e.g. verbs of motion, aspects, tense usage etc.

Printed Material

24.1 12 Pamphlets, each 8p. paper

Recorded and Visual Material

24.2 12 Cineloops, 8mm, colour

24.3 12 Tapes, 3" reels, 3¾ ips, single top track

25. **Passages for interpretation and language practice in Russian** FHJ

H. Milne and *Militsa Greene.* Pergamon, 1963.

Collection of 52 texts, recorded on tape, to provide practice in aural/reading comprehension, interpretation, oral and written recapitulation. The book could also be used as a reader, the passages are adapted from Soviet children's newspapers and magazines and are arranged roughly in order of increasing difficulty. They are suitable for pupils at or beyond GCE 'O' level standard. Each text is followed by two sets of questions: the first set in Russian is fairly simple, the second set in English calls for closer observation of the passage.

Printed Material

25.1 Textbook. vi, 135p. paper

Recorded Material

25.2 2 Tapes, 5¾" reels, 3¾ ips, twin half track

26. **Penguin Russian phrase book** GH

Victor Gregoriy and *Jillian Norman.* Penguin Books, 1969. Tapes from Institute of Tape Learning.

A collection of words and phrases (recorded slowly) for the traveller, subdivided into sections including 'first things', money, travel, motoring, accommodation, restaurant, menu, shopping, post office, sightseeing, entertainment, on the beach, at the doctor's, time and dates, weights and measures. The entries are set out in columns and consist of English, Russian (accented) and transcribed forms. The book also includes a guide to pronunciation, 'some essential grammar', and a summary vocabulary of approximately 1,000 words.

Printed Material

26.1 Textbook. 224p. vocabulary, paper

Recorded Material

26.2 2 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track
or
26.3 2 Cassettes

27. Programmed introductory-phonetic course of the Russian language for foreigners **DEFGH**

M. N. Lyashenko. Kiev University, 1966. UK distributor: Collet's. Tapes from Tutor Tape.

The course aims 'to teach foreigners to receive orally, (to pick up by ear), to reproduce correctly, and to represent graphically all the phonemes of the Russian language'. It could be used with beginners or, for remedial purposes, with more advanced students. The units are graded from the simple to the complex, and articulation diagrams and explanation accompany the printed and spoken word. After a number of exercises a check is made; the student may then proceed to the next sound or do further exercises on the same point. The book also includes a summary vocabulary and index of contents.

The text is in English and Russian, the recordings are entirely in Russian.

Printed Material

27.1 Textbook. 222p. illus. vocabulary, hardback

Recorded Material

27.2 7 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track
or
27.3 7 Cassettes

28. Russian dialogues **J**

Alexander Blum. Pergamon. 1968.

A collection of 16 dialogues adapted from stories by Chekhov, Il'f and Petrov, and Zoshchenko. The text appears on the right hand page, translations of difficult words and phrases on the left. The book may be used to develop advanced reading or aural comprehension. There are notes on the three Soviet writers.

Printed Material

28.1 Textbook. x, 160p. hardback
28.2 *or* paper

Recorded Material

28.3 1 Tape, 5" reel, 3¾ ips, twin half track

29. Russian exercises for language laboratories **EFGH**

J. O. Lewis and *T. L. B. Wade.* Book and tapes from Tutor Tape. (First published by Methuen, 1966.)

A collection of 186 four-phase drills and comprehension exercises. Although they were compiled primarily to accompany *The Gateway Russian Course*, the authors feel that they might be used in conjunction with other courses and there is a subject index to facilitate this. The book is divided into three sections: the exercises in sections one and two follow closely the development of the *Gateway Russian Course;* section three contains a group of miscellaneous exercises. The drills are recorded by native Russian speakers.

Printed Material

29.1 Textbook. 144p. index, hardback

Recorded Material

29.2 16 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, single top track
or
29.3 16 Cassettes

30. Russian intonation **J**

B. V. Bratus. Pergamon, 1972.

A book in two parts presenting an analysis of modern Russian intonation, accompanied by 59 passages of dialogues, short stories, poems and prose extracts. Part I discusses the role of intonation, intonation training, the syntagma, pauses, intonation stresses, speech melodies and intonemic patterns. Appendices on Latin and Cyrillic transcriptions and a bibliography are also provided. Part II contains the selected texts printed in Cyrillic characters, in the International Phonetic Alphabet and in the Cyrillic phonetic system. An index to the passages is given. The tape contains examples of intonation patterns discussed in Part I and a reading of the passages in Part II.

The book is suitable for systematic study beyond 'A' level, as a reference book for teachers. If the phonetic transcriptions are disregarded, the passages can be used during 'A' level preparation.

Printed Material

30.1 Textbook. vi, 144p. hardback

Recorded Material

30.2 1 Tape, 5" reel, 3¾ ips, twin half track

31. Russian pronunciation practice **DEG**

Dennis Ward. Sydney Stevens, n.d. Available from BBC Publications.

A guide to Russian pronunciation. The articulation of each sound is described in English and examples are given of the sound in word contexts. The record ends with a short continuous passage in Russian. The notes contain the alphabet in printed and longhand forms, their equivalent English letters or sounds, a series of notes, and the text of the short continuous passage.

Printed Material

31.1 Pronunciation leaflet, paper

Recorded Material

31.2 1 Disc, 7", 33⅓ rpm

32. **Russkie perezvony: al'bom sovetskikh magnitnykh zapiseĭ.** J

Alexander Blum, compiler. Pergamon, 1972

A collection of 20 unabridged Soviet recordings taken mainly from *Krugozor* dealing with 'literature, history, geography, science, politics and everyday life in the Soviet Union, with documentary extracts from speeches by authors and statesmen'. They could be profitably used by undergraduates and others studying beyond GCE 'A' level.

The accompanying book contains the texts of the recordings and some notes on historical and other figures featuring in the recordings. At the end of the book there are some notes on the use of the recordings, a list of abbreviations, and a bibliography.

Printed Material

32.1 Textbook. xviii, 138p. bibliography, hardback

Recorded Material

32.2 2 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

33. **Selected Russian extracts** J

E. A. Moore. Harrap, 1961. Tapes from Tutor Tape.

A collection of 54 short passages (recorded) by Soviet journalists and others, grouped under five headings: science, sociology, sport, geography and economics, the arts. The average length of the passages is about 130 words; a translation of difficult words is given opposite the text. The book also contains a summary Russian-English vocabulary. Could be used with or without a teacher by students who have reached 'O' level standard.

Printed Material

33.1 Textbook. 156p. vocabulary, hardback

Recorded Material

33.2 2 Tapes, 5" reels, 3¾ ips, twin half track

or

33.3 2 Cassettes

34. **Zvuki i intonatsiya russkoĭ rechi** DEFGHJ

E. A. Bryzgunova. Progress, Moscow, 1969. UK distributor: Collet's.

The course aims to teach pronunciation and intonation patterns and to develop aural comprehension. It is divided into three parts: introductory phonetic course, sounds and intonation of simple and complex texts. Sounds are practised in syllables, words and finally short sentences. The structure of intonation patterns is described and they are practised in sentences and longer passages. The textbook contains a thematic index, a list of contents, and a translation key to the exercise instructions as well as to phonetic and some grammatical terms.

Printed Material

34.1 Textbook. 252p. appendix, index, paper

Recorded Material

34.2 10 Discs, 10", 33⅓ rpm

Teaching Materials 2.1

Errata

20. Advanced Russian conversation
Amend first sentence to read 'A series of dialogues grouped under 25 headings...'

21. Elementary Russian conversation
Amend first sentence to read 'A collection of short dialogues (14-116 words long) grouped under fifteen common topics'.

INDEX OF AUTHORS, EDITORS, COMPILERS, ADAPTERS

References are to item numbers

Arakin, V. D., 9

Ballantine, J. R., 7
Bidwell, Charles E., 8
Blum, Alexander, 28, 32
Bratus, B. V., 30
Bryzgunova, E. A., 34

Culhane, P. T., 10

Davidson, J. M. C., 12
Davies, K., 5
Dawson, Clayton L., 8
Duddington, Natalie, 23

Ealing Technical College, 3
English, F. C., 15

Fairbanks, Gordon H., 2
Fennell, J. L. I., 11

Gottlieb, Nora, 22
Greene, Militsa, 25
Gregoriy, Victor, 26

Haywood, A. A., 4
Humesky, Assya, 8

James, C. V., 12

Kany, Charles E., 20, 21
Karlovna, Tamara, 6
Kaun, Alexander, 20, 21
Khavronina, S., 14
Kostomarov, V., 18

Leed, Richard, L., 2
Lewis, O., 29
Liapunov, Marina, 1
Long, John Grimshaw, 5
Lyashenko, M. N., 27

Markov, Yu. A., 12
Menac, A., 5
Milne, H. 25
Miloslavskii, I. G., 7
Moore, E. A., 33

Norman, Jillian, 26
Norman, Peter, 16
Nuffield Foreign Languages Teaching Materials Project, Russian section, 19

O'Toole, L. M., 10

Pockney, B. P., 24

Saharova, L. N., 24
Samoylova, I. D., 9
Schools Council Modern Languages Project, Russian section, 19

Tatham, M. A. A., 15

Valossevich, L. A., 12
Vladimiroff, D. N., 13
Volos, Z., 5
Vyatyutnev, M., 17

Wade, T. L. B., 29
Ward, Dennis, 31

ADDRESSES OF UK PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS

E. J. Arnold & Son Ltd
Butterley Street
Leeds 10 1AX

BBC Publications Ltd
35 Marylebone High Street
London W1M 4AA

Collet's Holdings Ltd
Denington Estate
Wellingborough
Northants NN8 2QT

J. M. Dent & Sons Ltd
10 Bedford Street
London WC2E 9BR

European Schoolbooks Ltd
122 Bath Road
Cheltenham
Glos GL53 7JX

Harcourt, Brace & Jovanovich Ltd
24-28 Oval Road
London NW1

George G. Harrap & Co. Ltd
182-184 High Holborn
London WC1V 7AX

Holt, Rinehart & Winston Ltd
120 Golden Lane
London EC1Y OTU

Institute of Tape Learning
P O Box 180
London NW3 3JL

Inter'lang Ltd
108 Cromwell Road
London SW7

Linguaphone Institute Ltd
207 Regent Street
London W1R 8AU

Longman Group Ltd
Longman House
Burnt Mill
Harlow
Essex

Macmillan Education Ltd
Houndmills
Basingstoke
Hants

Oxford University Press
Ely House
37 Dover Street
London W1X 4AH

Penguin Books Ltd
Harmondsworth
Middx

Pergamon Press Ltd
Headington Hill Hall
Oxford OX3 OBW

Sydney Stevens Publications Ltd
Lloyds Bank Chambers
Liphook
Hants

Tutor Tape Co. Ltd
2 Replingham Road
London SW18

University of London Press Ltd
St Paul's House
Warwick Lane
London EC4P 4AH

World of Learning Ltd
359 Upper Richmond Road West
East Sheen
London SW14 8QN

20p

Teaching Materials 2.3
1st edition, August 1971

CENTRE FOR INFORMATION ON LANGUAGE TEACHING

State House 63 High Holborn London WC1R 4TN

TEACHING MATERIALS FOR RUSSIAN

COURSES AND READERS FOR STUDENTS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY AND SOCIAL SCIENCE

This list forms one section of a bibliography of teaching materials which, when complete, will comprise ten sections. It has been produced in consultation with a sub-committee of the Association of Teachers of Russian and incorporates their comments; their help is gratefully acknowledged.

The annotations are based on a careful examination of the books and are intended to be objective. A simple classification, set out overleaf, gives a broad indication of the level at which the reader may be used. The key letters appropriate to each book appear opposite the entry in both the Contents list and the text of the bibliography. Items that appear to be suitable for more than one level of instruction are described by as many key letters as seem appropriate, and categories other than those for which the materials were specifically designed may well be mentioned. More detailed information may be found in the annotations.

All the books in this list can be seen in the Language-Teaching Library at the Centre for Information on Language Teaching. Teachers should try to see a copy of any book in which they are interested so that they may decide on its suitability for their purpose. Inspection copies are normally available from publishers.

The list consists of books available in the United Kingdom. Materials published abroad have been included only if they are readily available through agencies in the United Kingdom. Details of price are subject to change and it is advisable to check with the publisher or distributor before an order is placed.

Suggestions for improvements to, or new entries in, this list will be welcome and should be addressed to the Director, CILT.

Compiled April 1971

CLASSIFICATION

F Secondary school intermediate material (below and up to 'O' level, etc.)

G Adult beginning material

H Adult intermediate material

J Advanced material (post 'O' level, etc., for adults or school pupils)

X Course material

Z Supplementary material (including drills, etc.)

Note: *The enclosed price list follows the numbering system used in this bibliography*

CONTENTS

Courses

1. **Beresford, M.**, Complete Russian course for scientists GHX
2. **Buxton, C.R.**, and **H. Sheldon Jackson**, Translation from Russian for scientists GHJX
3. **Condoyannis, George E.**, Scientific Russian: a concise description of the structural elements of scientific and technical Russian GHJX
4. **Dressler, A.**, An introduction to Russian for social studies GHJX
5. **Dressler, A.**, Introduction to Russian science reading GHX
6. **Fourman, Maximilian**, Science Russian course HJX
7. **Gapochka, I.K.**, Gotovimsya slushat' lektsii JX
8. **Kaganoff, S.**, Practical scientific Russian GHJX
9. **Makarova, G.I.**, Pervyĭ raz po-russki GHX
10. **Makarova, G.I.**, *and others*, Smotrite, slushaite, govorite JX
11. **Perry, James W.**, Scientific Russian GHJX
12. **Starchuk, O.**, and **H. Chanal**, Essentials of scientific Russian GHX
13. **Turkevich, John**, and **Ludmilla B. Turkevich**, Russian for the scientist GHJX
14. **Ward, Dennis**, Russian for scientists GHJX
15. **Waring, A.G.**, Russian science grammar GHJX
16. **Wyvill, Percival Leslie**, Russian for chemists GHX

Readers

17. **Cooper, D.M.**, Russian science reader FHJZ
18. **Faden, I.B.**, An elementary Russian science reader HZ
19. **Fairbanks, Gordon H.**, *and others*, Russian readings in popular science JZ
20. **Grigorenko, R.V.**, Russian popular science texts JZ
21. **Johnson, Edward Lea**, and **R.E.F. Smith**, Russian social science reader JZ
22. **Nidditch, P.H.**, Russian reader in pure and applied mathematics JZ
23. **Warne, E.J.D.**, A Russian scientific reader FGHJZ

Index of authors, editors, compilers

Title index

1. **Beresford, M.** GHX

Complete Russian course for scientists. Clarendon Press, Oxford, 1965. xviii, 227p.

This 'rapid, intensive course' is thought equally suitable for classes of undergraduate students, for sixth formers, for individual study or reference and 'will also serve as a foundation course for students not concerned specifically with scientific Russian'. The main features of Russian grammar are treated in full. A typical lesson (e.g. number 11) includes more than six pages of exposition of grammar, three exercises of which one contains twenty-five sentences for translation into English, and a reading passage. In the first ten lessons, the new words which occur in the sentences for translation into English are listed with their English equivalents. From lesson 11 onwards, these lists are not given and the words have to be looked up in the Russian-English vocabulary at the end (at least 2,300 entries).

2. **Buxton, C.R., and H. Sheldon Jackson** GHJX

Translation from Russian for scientists. Blackie, 1962. xx, 299p. Reprint of 1960 edn.

This course in translation or reading is offered in five sections. The first, section A, resumes the essential grammar for a reading knowledge (89 pages), B is a series of sentences based on sections of A, section C contains seventeen annotated texts and sections D and E contain ninety-two texts on physics and electrical engineering and seventy-two on chemistry and chemical engineering respectively. The book also contains a table of verbs and a list of abbreviations and a Russian-English vocabulary of approximately 2,800 entries.

3. **Condoyannis, George E.** GHJX

Scientific Russian: a concise description of the structural elements of scientific and technical Russian. Wiley, New York, London, *etc.*, 1966. xvi, 225p. illus. Reprint of 1959 edn.

Designed primarily for beginners in Russian for use in reading original scientific and technical literature with the help of a dictionary, this course attempts to teach in twelve lessons the grammar necessary for this limited aim. A typical lesson (e.g. number 5) contains ten pages of notes on grammar and four of exercises. From this lesson onwards some of the exercises (in this case, three) are unadapted passages from Russian scientific and technical literature for translation to English. Much useful information on e.g. noun declensions, verbs etc is given in schematic form in seventeen tables and six supplementary lists.

4. **Dressler, A.** GHJX

An introduction to Russian for social studies. English Universities Press, 1965. viii, 198p.

Designed to provide the essential grammatical tools and a basic general vocabulary for economists, geographers, historians and other social scientists, this course is in four parts. Part I contains a brief summary of the elementary grammatical knowledge required for reading texts taken from the social sciences. Part II contains twenty-three graded texts with Russian-English word-lists, notes and cross references to Part I and is designed to give the student an active vocabulary of some 900 words. Part III contains notes on the use of Russian dictionaries followed by twenty-five thoroughly annotated passages, and Part IV more difficult texts for translation into English.

5. **Dressler, A.** GHX

Introduction to Russian science reading. English Universities Press, 1961. xi, 161p.

This is a course for beginners in Russian science reading, divided into four parts. Part I is an exposition of the fundamentals of Russian grammar. Each part of speech is dealt with in turn. Part II contains a series of graded reading passages, about half of which deal with scientific topics. Each passage is followed by a list of Russian words with their English equivalents. Part III gives hints on the use of Russian dictionaries, followed by annotated texts on scientific topics. Part IV contains more difficult passages for translation into English.

6. **Fourman, Maximilian** HJX

Science Russian course; revised by P.S. Squire. 2nd edn. University Tutorial Press, 1961. viii, 285p. (First published 1949.)

This course is arranged in two parts. The first (47 pages) expounds the main grammatical features of Russian, the second (185 pages) contains reading texts taken from school textbooks and Russian scientific journals on physics, chemistry, botany, zoology, physiology and medicine and a few on mathematics. The Russian-English vocabulary at the end contains approximately 4,300 entries.

7. **Gapochka, I.K., *editor*** JX

Gotovimsya slushat' lektsii. 2 vols. Universitet Druzhby Narodov imeni Patrisa Lumumby, Moscow, 1963.

7.1 Vol. 1 *Kniga dlya chteniya po matematike, fizike i chercheniyu.* 1963. 100p.

7.2 Vol. 2 *Kniga dlya chteniya po botanike, zoologii i khimii.* 1963. 75p.

Although, as the general title indicates, this series is a course intended to prepare students of the natural sciences to comprehend lectures in Russian on topics in their specialism, it could be used to develop reading skills. Volume 1 contains a series of texts on mathematics, physics and drawing; volume 2 on botany, zoology and chemistry. Each text is followed by a list of words for memorisation and a series of grammatical and lexical exercises. The passages are clearly intended for students who already have a knowledge of Russian grammar. Neither book contains a Russian-English vocabulary.

8. **Kaganoff, S.** GHJX

Practical scientific Russian. Gordon & Breach. New York, London, *etc.*, 1967. vi, 342p.

This course is written for the scientist or engineer who wishes to make his own translations of scientific or technical literature, though it should also be of use to those who merely wish to learn to read the literature. The course is divided into twenty-four chapters, a reader, i.e. a collection of texts to read, each followed by a Russian-English word-list, and three appendices, containing, inter alia, a list of scientific journals. In chapter 12, which has been taken as typical, the grammar of conjunctions is expounded in two pages. This is followed by three exercises, the third of which is a passage of about 400 words in length for translation into English. A list of difficult Russian words in that text is provided with their English equivalents. The Russian-English vocabulary at the end contains more than 4,000 entries.

9. **Makarova, G.I., *and others*** GHX

Pervyĭ raz po-russki: uchebnoe posobie po russkomu yazyku dlya studentov-inostrantsev, obuchayushchikhsya na podgotovitel'nykh fakul'tetakh (chastichno programmirovanny variant). 4 vols. Izdatel'stvo L'vovskogo Universiteta, Lvov, 1966.

9.1 Arifmetika, algebra, cherchenie. 123p. illus.
9.2 Anatomiya, botanika, zoologiya. 117p. illus.
9.3 Geografiya, istoriya. 235p. maps.
9.4 Khimiya, fizika. 99p. illus. (out of print)

The aim of this series of course materials is to teach foreign students in preparatory faculties of Soviet universities to understand lectures given in their specialisms. The tape-recordings which accompany the materials are not available in the United Kingdom. Each book deals with two or more different specialisms and is intended for near though not complete beginners in Russian. The course offered aims to teach the most frequent words in each specialism: the number naturally varies according to the subject, in history it is, for example, 275 words. The section on anatomy is typical of the series as a whole. In it there are a number of texts and dialogues and many exercises. The meanings of difficult words are illustrated with drawings wherever possible. There is a key to tests and exercises. The text is 'programmed' and lends itself therefore to learning with or without a teacher. There are lists of Russian words with equivalents in English, French, Spanish and Indonesian.

10. **Makarova, G.I., *and others*** JX

Smotrite, slushaĭte, govorite. 1-5. Izdatel'stvo Kievskogo Universiteta, (Kiev). 1966-67.

10.1 Vypusk 1. Not available in UK
10.2 Vypusk 2. *Khimiya vchera, segodnya i zavtra.* 1966. 160p. For chemists.
10.3 Vypusk 3. *Ya izuchayu prirodu i cheloveka.* 1966. 147p. Of interest to students of biology and medicine.
10.4 Vypusk 4. *Mirnyĭ atom.* 1966. 124p. Contains texts dealing with various aspects of atoms.
10.5 Vypusk 5. *Khochu znat' rodinu moikh druzeĭ—Sovetskiĭ Soyuz.* 1967. 248p. Contains material dealing with the geography and history of the USSR. This history section has no vocabulary.

This series comprises the printed materials to a course designed to teach oral and reading skills in particular registers of Russian. These printed materials were designed to supplement and exploit both filmstrips and tapes, which have never been available in this country and are unlikely now to appear. The first book in the series has similarly never been available here and is unlikely to become so. The course was planned, and these books written, for foreign students in preparatory faculties of Soviet universities. For these reasons, the value of the books seems limited. They do, however, contain a number of texts which might be used by students who wish to gain a reading knowledge of Russian in these special fields. Books 2-4 contain short lists of Russian words with equivalents in four languages, including English, French and Spanish.

11. **Perry, James W.** GHJX

Scientific Russian: a textbook for classes and self study. 2nd edn. Interscience, a division of Wiley, New York, London, *etc.*, 1961. xxviii, 565p. (First published 1950.)

The purpose of this course is to teach a reading knowledge of scientific and technical Russian. It is designed for classroom use by a teacher, for self instruction and for reference. It is divided into forty chapters, each of which is concerned with some important feature of the grammar of scientific or technical Russian. The exposition of grammar is illustrated by examples, provided with interlinear translation, and footnotes where necessary. Each of the chapters (called 'lessons') includes a reading exercise and some English material for translation into Russian. The vocabulary used in this translation exercise is taken from the reading exercise in the same chapter. At the end of the book, there is a section on Russian abbreviations, a Russian-English vocabulary (3,800 entries approximately), an English-Russian vocabulary (2,000 entries approximately) and some valuable notes on them.

12. **Starchuk, O., and H. Chanal** GHX

Essentials of scientific Russian. Addison-Wesley, 1963. xvi, 300p.

This course in scientific Russian is in four parts. The first part is an introduction to the alphabet, the value of the individual letters and the printed and cursive scripts. The second part contains sixteen lessons. The structure of a typical lesson (e.g. number 4) is: a list of thirty one sentences for translation into English, two exercises based on these sentences, a Russian-English word-list, containing thirty-two entries, followed by just over four pages (about 900 words) of grammatical exposition. From lesson 6 onwards, each lesson contains a reading passage on some scientific topic. The third part contains a series of texts drawn from a very wide field and including mathematics, chemistry, biology, physics, astronomy etc. The fourth part consists entirely of appendices, fourteen in all, containing information about grammar. The Russian-English vocabulary contains about 2,800 entries.

13. **Turkevich, John,** and **Ludmilla B. Turkevich** GHJX

Russian for the scientist. Van Nostrand, Princeton, London *etc.*, 1960. x, 255p. illus. Reprint of 1959 edn.

A course in twenty lessons for the scientist who is a beginner in Russian and who wishes to obtain a reading knowledge of texts in his own specialism. Grammatical features of the language which are not common in scientific literature are omitted. In its early lessons the course makes great use of cognates. Lesson 18 has been taken as typical. It contains seven and a half pages of grammatical exposition. Four exercises follow; two of these call for translation into Russian. There are four reading texts, one from each of the following branches: aeronautical engineering, biology, chemistry and physics. There are eight appendices dealing with declensions, conjugations and prepositions and there are also Russian-English and English-Russian vocabularies.

14. **Ward, Dennis** GHJX

Russian for scientists. University of London Press, 1960. 204p.

This course aims to teach a recognition knowledge of Russian to scientists. Consequently the grammar has been 'pruned' and there are no exercises which require translation into Russian. There are nineteen chapters and four appendices, which give noun and adjective declensions, consonant interchanges, notes on the fugitive vowel and a table of verbs. In each chapter the exposition of the grammar is punctuated by exercises on major points dealt with so far. A list of the most important words in the exercises which call for translation into English is given with English equivalents before the exercise. There are also a number of notes in English after each exercise. From exercise 17 (the book contains thirty-two in all) the text consists of original Soviet material, adapted where necessary. The course could be used without a teacher, though better results will be obtained with one. The introduction contains useful advice to students. The Russian-English vocabulary at the end contains approximately 1,900 entries.

15. **Waring, A.G.** GHJX

Russian science grammar. Pergamon, 1967. viii, 174p. (Pergamon Oxford Russian Series.)

This reference grammar, which complements D.M. Cooper's *Russian science reader (see below)*, deals with the major features of Russian grammar. Separate chapters deal with the simple sentence, the noun, pronouns, the verb etc. Some of the examples used to illustrate the exposition of individual points are drawn from Russian scientific literature. The book includes a Russian-English vocabulary which contains approximately 1,900 entries.

16. **Wyvill, Percival Leslie** GHX

Russian for chemists. Royal Institute of Chemistry, 1966. vi, 347p.

A course for beginners who wish to read Russian literature on chemistry. The twenty-four lessons comprising the course are substantially those which were originally published at one-month intervals in the Journal of the Royal Institute of Chemistry. A typical lesson (e.g. number 8) follows the following pattern: four and three-quarter pages of exposition of points of grammar (here declension of adjectives and notes on verbs of motion), followed by two exercises containing sentences for translation. The first (twenty-five sentences) practises translation into English, the second (fifteen sentences) translation into Russian. There follows a list of fifty-seven Russian words which occur in the exercises with their English equivalents. A key to the two exercises concludes the chapter or lesson. More than 1,300 entries appear, without English equivalents, in the word index at the end of the book. In this index a number by each word indicates the lesson in which it first occurs and English equivalents are given in the short vocabularies of each lesson.

READERS

17. **Cooper, D.M.** FHJZ

Russian science reader; edited by C.V. James. Pergamon, Oxford, London etc., Macmillan, New York, 1964. xii, 263p. illus. (Pergamon Oxford Russian Series.)

This reader for sixth-formers and other students specialising in science, who wish to acquire a reading knowledge of Russian, assumes an acquaintance with the fundamental aspects of Russian grammar. The texts are all taken from contemporary Soviet sources. It is organised in two parts. Part I contains forty passages on scientific topics, followed by a few questions in Russian. Part II contains texts in the following six sections: chemistry, physics, mathematics, anatomy and astronomy. There is an appendix on reading mathematical signs and formulae and a Russian-English vocabulary containing more than 3,500 entries.

18. **Faden, I.B.** HZ

An elementary Russian science reader. Methuen with the co-operation of the Association of Teachers of Russian, 1960. 62p.

A collection of forty-six reading passages of varying difficulty drawn from science textbooks used by pupils between the ages of eleven and fifteen in Soviet schools. The book is designed for students who already have a knowledge of the fundamentals of Russian grammar. Each passage is followed by a Russian-English word-list and there is an index of Russian words at the end referring to the pages where the words first occur. There is no Russian-English end vocabulary.

19. **Fairbanks, Gordon H.**, *and others, editors* JZ

Russian readings in popular science. Columbia University Press, New York and London, 1963. xii, 154p.

A collection of thirty-five unadapted Russian texts, taken from Soviet scientific journals. The subject matter of the texts is judged to be of 'general' interest and there are articles here to interest physicists, engineers, biologists and chemists etc. Each text is followed by Russian-English word-lists, from which the 'most frequent 500 words of the language' and words whose 'shape and meaning' are close to English have been omitted. The Russian-English general vocabulary at the end of the book contains approximately 2,500 entries.

20. **Grigorenko, R.V.**, *compiler* JZ

Russian popular science texts: biology, medicine. Vocabulary translated from the Russian by V. Korotky. Foreign Languages Publishing House, Moscow, n.d. 295p. (Russian Readers for Beginners.)

Approximately half the texts in this book deal with biology, the other half with medicine. They are intended for students who already have a general reading knowledge in Russian and who now wish to prepare to read original Soviet literature in these special fields. The Russian-English vocabulary at the end contains about 6,000 entries.

21. **Johnson, Edward Lea**, and **R.E.F. Smith** JZ

Russian social science reader. Pergamon, 1966. xii, 206p. (Pergamon Oxford Russian Series.)

This reader is intended for social scientists whose formal education included study of a living or dead language. The student is recommended to work through an elementary Russian course before beginning the reader. It includes a chapter on Russian roots and affixes and another on Russian social science terminology. The first three texts are accompanied by an English translation which enables students to make a thorough study of them. The other texts are presented in six sections which are introduced briefly in English and which are accompanied by notes. These sections are not arranged in any particular order because the authors hope to interest the student by allowing him to choose texts most appropriate to his particular specialism. There is no Russian-English vocabulary.

22. **Nidditch, P.H.** JZ

Russian reader in pure and applied mathematics. Oliver & Boyd, Edinburgh and London; Interscience, New York, 1962. x, 166p. bibliog. (University Mathematical Texts.)

This reader is designed for pure and applied mathematicians who wish to read mathematical literature. It is arranged in 100 short paragraphs. The first two deal with the transliteration of proper names and the Russian equivalents of international words. Numbers 3–94 inclusive contain the Russian texts; a word for word translation is printed below each line to obviate use of a dictionary. The last six texts (numbers 94–100 inclusive) do not have this interlinear translation since the author anticipates that the student will know by then 95% of the vocabulary that they contain. The student would need a knowledge of the main structural features of written Russian before attempting this reader.

23. **Warne, E.J.D.** FGHJZ

A Russian scientific reader. Allen & Unwin, 1964. 82p.

A collection of reading passages dealing with scientific topics, graded so as to take the student virtually from his first lesson in Russian up to the point where he can read original articles. The passages are arranged in five parts. Part I contains groups of words which are similar to English words and a list of phrases to give practice in recognising Cyrillic characters. There are followed by four parts with graded Russian passages to help students assimilate basic rules of grammar. Part II contains fifteen passages of between seventeen and sixty-six words in each and part III eleven passages of similar length. Part IV contains thirteen longer passages of up to 500 words in each, Part V, eight of similar length. The latter are examples of advanced writing in mainly physics and chemistry. The passages in Parts I–III are accompanied by English translations. The book contains a list of common Russian scientific abbreviations and a Russian-English vocabulary of approximately 1,600 entries.

INDEX OF AUTHORS, EDITORS, COMPILERS

References are to item numbers

Beresford, M., 1
Buxton, C.R., 2
Chanal, H., 12
Condoyannis, George E., 3
Cooper, D.M., 17
Dressler, A., 4, 5
Faden, I.B., 18
Fairbanks, Gordon H., 19
Fourman, M., 6
Gapochka, I.K., 7
Grigorenko, R.V., 20
Jackson, H. Sheldon, 2
James, C.V., 17
Johnson, Edward Lea, 21
Kaganoff, S., 8
Korotky, V., 20
Makarova, G.I., 9, 10
Nidditch, P.H., 22
Perry, James W., 11
Smith, R.E.F., 21
Squire, P.S., 6
Starchuk, O., 12
Turkevich, J., 13
Turkevich, Ludmilla B., 13
Ward, Dennis, 14
Waring, A.G., 15
Warne, E.J.D., 23
Wyvill, Percival Leslie, 16

TITLE INDEX

References are to item numbers

Anatomiya, botanika, zoologiya, 9
Arifmetika, algebra, cherchenie, 9
Complete Russian course for scientists, 1
An elementary Russian science reader, 18
Essentials of scientific Russian, 12
Geografiya, istoriya, 9
Gotovimsya slushat' lektsii, 7
An introduction to Russian for social studies, 4
Introduction to Russian science reading, 5
Khimiya, fizika, 9
Khimiya vchera, segodnya i zavtra, 10
Khochu znat' rodinu moikh druzeĭ—Sovetskiĭ Soyuz, 10
Kniga dlya chteniya po botanike, zoologii i khimii, 7
Kniga dlya chteniya po matematike, fizike i chercheniyu, 7
Mirnyĭ atom, 10
Pervyĭ raz po-russki, 9
Practical scientific Russian, 8
Russian for chemists, 16
Russian for the scientist, 13
Russian for scientists, 14
Russian popular science texts, 20
Russian reader in pure and applied mathematics, 22
Russian readings in popular science, 19
Russian science grammar, 15
Russian science reader, 17
A Russian scientific reader, 23
Russian social science reader, 22
Science Russian course, 6
Scientific Russian, 3
Scientific Russian, 11
Smotrite, slushaĭte, govorite, 10
Translation from Russian for scientists, 2
Ya izuchayu prirodu i cheloveka, 10

20p

Teaching Materials 2.6
1st edition, June 1971

CENTRE FOR INFORMATION ON LANGUAGE TEACHING

State House 63 High Holborn London WC1R 4TN

TEACHING MATERIALS FOR RUSSIAN

READERS

This list forms one section of a bibliography of teaching materials which, when complete, will comprise ten sections. It has been produced in consultation with a sub-committee of the Association of Teachers of Russian and incorporates their comments; their help is gratefully acknowledged.

Reading material falls into three groups:

(i) Readers useful up to and including 'O' level.

(ii) Reading material designed for linguistic rather than literary study, but beyond 'O' level. This is usually slightly easier than the literary texts found in 'A' level syllabuses and is frequently used by teachers to increase reading speed and passive vocabulary before full literary texts are attempted. Readers in this category can be expected to include exercises on grammatical points and vocabulary or perhaps a translation on the opposite page of the Russian text. They normally contain full Russian-English vocabularies and notes on grammar and syntax. An example is: *Short stories* by Soviet writers, Progress Publishers, 2 vols. (*see* no. 25).

(iii) Literary texts not normally attempted until after 'O' level and read primarily for their literary merits. Books in this group are not included in the list.

This list consists mainly of books in group (i) above and of some in group (ii). Cross references have been provided to relevant books listed in other sections of this bibliography (e.g. *Recorded and audio-visual materials*).

The annotations are based on a careful examination of the books and are intended to be objective. A simple classification, set out overleaf, gives a broad indication of the level at which the reader may be used. The key letters appropriate to each reader appear opposite the entry in both the Contents list and the text of the bibliography. Items that appear to be suitable for more than one age group or level of instruction are described by as many key letters as seem appropriate, and categories other than those for which the materials were specifically designed may also be mentioned. More detailed information may be found in the annotations.

All the books in this list can be seen in the Language Teaching Library at the Centre for Information on Language Teaching. Teachers should try to see a copy of any book in which they are interested so that they may decide on its suitability for their purpose. Inspection copies are normally available from publishers.

The list consists of books available in the United Kingdom. Materials published abroad have been included only if they are readily available through agencies in the United Kingdom. Details of price are subject to change and it is advisable to check with the publisher or distributor before an order is placed.

Suggestions for improvements to, or new entries in, this list will be welcome and should be addressed to the Director, CILT.

Compiled April 1971

CLASSIFICATION

D Secondary school material for lower-school beginners

E Secondary school material for upper-school beginners

F Secondary school intermediate material (below and up to 'O' level, etc.)

G Adult beginning material

H Adult intermediate material

J Advanced material (post-'O' level, etc., for adults or school pupils)

S Material with specialised content and vocabulary

Note: *The enclosed price list follows the numbering system used in this bibliography.*

CONTENTS

1. **Abakumova, A.**, A Russian science fiction reader FH
2. **Aitken, Eleanor C.**, Russian poetry for beginners DEFGH
3. **Bill, V. Tschebotarioff**, The Russian people JS
4. **Chukovskiĭ, Korneĭ**, Doktor Aĭbolit F
5. **Collin, P.H.**, Sannikov's land J
6. **Duddington, Natalie**, A first Russian reader FH
7. **Duddington, Natalie**, Intermediate Russian reader FH
8. **Elston, Charles Sidney**, Direct road to Russian DEF
9. **Fen, Elisaveta**, A beginner's Russian reader FH
10. **Fen, Elisaveta**, Russkaya sem'ya F
11. **Fen, Elisaveta**, Russkaya sem'ya na otdykhe F
12. Graded Russian Readers FH
13. **Hale, J.A.S.**, and **N.S. Sollohub**, Elementary reading passages in Russian DF
14. **Harley, Nadezhda**, Russian tales F
15. **Iwanik, John**, Russian short stories J
16. **Meades, P.H.**, The Penguin Russian reader FHJ
17. **Merkulova, V.**, and **I. Pyetleva**, Hot stone J
18. Modern Language Materials Development Staff, Russian: reading for meaning FHJ
19. **Moore, E.A.**, Selected Russian extracts FH
20. **Newnham, Richard**, Soviet short stories FHJ
21. Oxford Rapid-Reading Russian Texts F
22. **Patrick, George Z.**, Elementary Russian reader J
23. **Pitcher, Harvey John**, Everyday Russian FH
24. **Pockney, B.P.**, 88 Korotkikh rasskazov DEFGH
25. Rasskazy sovetskikh pisateleĭ FHJ
26. **Reddaway, Peter**, Soviet short stories J
27. Russian Readers for Beginners J
28. **Scorer, Natalie**, and **J.O. Lewis**, Russian readers for beginners DEFGH
29. **Semeonoff, Anna H.**, A first Russian reader DF
30. **Stilman, Leon**, Graded readings in Russian history FHJS
31. **Swick, Edward C.**, Kanikuly v Moskve FH
32. **Vishnyakova, O.V.**, Rasskazy sovetskikh pisateleĭ J
33. **Zawacki, Edmund**, and **Zbigniew Folejewski**, Intermediate Russian FH
34. **Lloyd, C.C.**, To Moscow (addendum) FH

Index of authors, editors, etc

Title index

1. ABAKUMOVA, A., *editor* **FH**

A Russian science fiction reader: seven stories provided by the Novosti Press Agency; illustrated by Frank Wilson; Russian-English vocabulary by Mary Mackintosh. Harrap, 1968. 128p.

These seven stories have been shortened and adapted for students in their second year of Russian. The vocabulary is that required by every-day situations and a few general scientific terms. At the end of each story there is a list of idioms which occurred and were numbered in the preceding text. Their meanings are given in Russian together with several examples of their use. There are also exercises to develop oral and written paraphrasing and a few questions for answers in Russian. The book contains a Russian-English vocabulary of approximately 2,500 entries.

2. AITKEN, Eleanor C., *editor* **DEFGH**

Russian poetry for beginners; edited with notes and vocabulary by Eleanor C. Aitken. Bradda, Letchworth, 1962. 64p.

In compiling this collection of poems, the editor took into account pupils from the age of twelve to eighteen. Some poems could be attempted by pupils with only a rudimentary knowledge of Russian, others are more demanding. The book contains biographical notes, short notes explaining points of grammar and vocabulary and a Russian-English vocabulary of approximately 1,100 entries.

3. BILL, V. Tschebotarioff, *editor* **JS**

The Russian people: a reader on their history and culture. 2nd edn. rev. and enlarged. Chicago University Press, Chicago, London, 1965. xii, 163p. map. bibliog.

A collection of twenty-seven texts, most of which deal with Russian history (from Kiev Russia to the USSR) though there are also some texts on cultural topics, e.g. the development of the Russian literary language. Each text is preceded by a short list of the key Russian words (about twenty) for that chapter, with translations into English. There is a list of sources at the end of the book, but no Russian-English vocabulary as this book is meant to be read with a dictionary. As a preparation for this students might first read Stilman's *Graded readings in Russian history.* (*See* no. 30 below.)

4. CHUKOVSKIĬ, Korneĭ **F**

Doktor Aĭbolit; edited with notes and vocabulary by R.H. Sale. Harrap, 1964. 80p. illus.

This edition of Dr Aĭbolit is intended as a rapid reader for young pupils in their second year of Russian. The text has been adapted to this purpose and many uncommon vocabulary items are excluded. Where this was not possible, footnotes explain the meanings of these words in Russian. Gerunds, participles and some other difficult structures have been eliminated from the text wherever possible. The Russian-English vocabulary at the end (2,000 entries) gives translations of those that remain. The book contains some questions on and arising from the text; these are collected at the end of the reader.

5. COLLIN, P.H., *editor* **J**

Sannikov's land; adapted from a story by V.A. Obruchev; text stressed by L. Volossevich. Harrap, 1968. 124p. illus.

Although this text has been adapted and simplified, it is still too difficult to be read by students below 'O' level. On the other hand, some teachers feel that its content is more suited to children than young adults. The text is stressed. There is a vocabulary at the end of the book containing approximately 2,300 entries.

6. DUDDINGTON, Natalie **FH**

A first Russian reader. Harrap, 1961. 160p. Reprint of 1943 edn.

More than half of the 113 short passages and stories in this collection are taken from Soviet literature. They are arranged in order of increasing difficulty and might be attempted by students in their second year of Russian. A knowledge of the declension of nouns and adjectives, the conjugation of verbs and the use of aspects is presupposed. There are notes in English on difficult points of vocabulary and grammar, and a Russian-English vocabulary (3,000 entries).

7. DUDDINGTON, Natalie **FH**

Intermediate Russian reader
See section: Recorded and audio-visual materials

8. ELSTON, Charles Sidney **DEF**

Direct road to Russian: readers 1-2; illustrated by Gordon Stowell. University of London Press, 1968-69.

8.1 Reader 1. 1968. 96p.
8.2 Reader 2. 1969. 63p.

These readers were written to accompany the author's course *Direct road to Russian (see* section: Textbook courses) and follow the development of the course closely. The first book, which may be used after only a term's work on the course-book, contains twenty texts, none longer than 200 words, each followed by questions on the text and a short list of Russian words and phrases with English equivalents. The text is often amusingly illustrated with line drawings. The same arrangement is kept in the second reader, though here the texts are somewhat longer. Both readers contain Russian-English vocabularies. A note in the second reader indicates that there will be a third. It has, however, not yet been published.

9. FEN, Elisaveta **FH**

A beginner's Russian reader. Methuen, 1961. vi, 34p. Reprint of 1942 edn.

This reader consists of one story broken into twenty chapters of about 350 words in each. Following each chapter there is a list of new words with their English equivalents. The author assumes a knowledge of the basic rules of conjugation and declension. Her reader may be used with pupils and students in their second and third years of Russian, up to 'O' level standard. There are no questions, exercises or end vocabulary.

10. FEN, Elisaveta F

Russkaya sem'ya: a Russian story for beginners; illustrated by Patricia Donahue. Spearman (Educational), now Longmans, 1964. 76p. illus. (Neville Spearman Language Books.)

A continuous story describing the life of a Russian family arranged in twenty chapters which average 160 words in length. Following each chapter, there are a number of questions (usually about ten) in Russian on the text and a list of Russian words which occur in that chapter with their English equivalents. A longer Russian-English vocabulary (600 entries) is found at the end of the reader. Intended for pupils in their second year of Russian.

11. FEN, Elisaveta F

Russkaya sem'ya na otdykhe; illustrated by William Burnard. Longmans, 1967. viii, 76p.

A companion volume to the same author's *Russkaya sem'ya (see above)* and arranged on very similar lines to it. The story this time describes a holiday taken by the Petrovs. This reader, like the first, is intended for pupils in their second year of Russian. The Russian-English vocabulary at the end contains approximately 1,200 entries.

12. GRADED RUSSIAN READERS; under the editorship of Otto Bond and George V. Bobrinskoy. Book 1, Harrap; Books 2-5, Heath, Boston. 1961-67. FH

12.1 Book 1. LERMONTOV, M.Y.
Taman'; adapted and edited by F. Marshak-Sobotka. 1967. iv, 60p. Reprint of 1946 edn.

12.2 Book 2. PUSHKIN, A.S.
Two short stories; retold and edited by Fruma Gottschalk. 1961. vi, 72p. illus. Reprint of 1946 edn.

12.3 Book 3. LERMONTOV, M.Y.
Bela; adapted and edited by F. Marshak-Sobotka. 1961. vi, 84p. illus. Reprint of 1947 edn.

12.4 Book 4. TURGENEV, I.S.
Three short stories; adapted and edited by Reason Alva Goodwin and George V. Bobrinskoy. 1961. iv, 80p. illus. Reprint of 1950 edn.

12.5 Book 5. TURGENEV, I.S.
The provincial lady; adapted and edited by Reason Alva Goodwin and George V. Bobrinskoy. 1962. iv, 78p. illus. Reprint of 1951 edn.

These readers are extensively adapted and edited versions of literary works. The introduction of vocabulary is controlled. The student is required to know 119 'initial words' before he can begin Book 1. In it he encounters 210 'new basic words', twenty-seven derivatives, thirty-one other words and twenty-three idiomatic expressions. During the course of reading all five books, the student encounters in the above categories 914, 512, 72 words and 165 idiomatic expressions respectively. The introduction of grammar is similarly controlled, e.g. Book 1 employs only the present tense of verbs, Book 2 however introduces the past tense and some perfective verbs. There are some exercises at the end of the first four books and a Russian-English vocabulary at the end of each reader.

13. HALE, J.A.S., and N.S. Sollohub DF

Elementary reading passages in Russian; illustrated by Frank Wilson. Harrap, 1967. 74p. map.

A reader consisting of a number of simple passages intended for students in their first year of Russian. The vocabulary of the first half of the reader corresponds to that contained in the early stages of half a dozen elementary courses. The reader is illustrated with line drawings and contains a Russian-English vocabulary containing approximately 1,200 entries.

14. HARLEY, Nadezhda F

Russian tales; adapted and original stories by Nadezhda Harley; drawings by John Holder. Cambridge University Press, 1969. viii, 84p.

A collection of fifteen short stories, consisting of about 600 words each, intended for pupils in their second year of Russian. Some were written by the author, most are adaptations of stories by N. Nosov. Each story is followed by notes in English on difficult points which have occurred in the story, and questions in Russian to test comprehension. These and the stories may serve as a starting point for oral work. At the end of the reader there is a list of topics relating to each story for simple essay writing and a Russian-English vocabulary containing approximately 650 entries.

15. IWANIK, John, *editor* J

Russian short stories; selected and edited for intermediate classes by John Iwanik. Heath, Boston, 1962. viii, 215p.

A collection of thirteen stories, by well-known nineteenth century Russian writers, compiled for intermediate American college students. In addition to a very full Russian-English vocabulary (4,000 entries) the book contains a number of exercises, some designed to check comprehension of the stories, others to increase the student's mastery of vocabulary and idioms met in the stories. Yet others provide a starting point for other oral work. Each story is preceded by a short biography of the author in English.

16. MEADES, P.H., *editor* FHJ

The Penguin Russian reader. Penguin, Harmondsworth, 1969. 240p.

Most of the passages in this reader are too difficult for students who have not already reached 'O' level. The passages which are taken mainly from Soviet sources cover a very wide range of literary and non-literary subjects. These include e.g. journal articles, recipes, instructions for using the telephone etc. The texts are arranged in approximate order of difficulty. Stress in the most elementary words is not shown. The book includes a selective Russian-English vocabulary containing approximately 1,500 entries.

17. MERKULOVA, V., and I. Pyetleva, *compilers* **J**

Hot stone: short stories; goryachiĭ kamen': rasskazy sovetskikh pisateleĭ by A. Gaidar and others. Notes and vocabulary translated from the Russian by V. Korotky. Foreign Languages Publishing House, Moscow, (1962). 111p.

A collection of stories by eight Soviet writers which have been abridged and edited and provided with translations of, and sometimes notes on, difficult words and expressions. Geographical and historical names which might cause the student of Russian difficulty are also dealt with in footnotes. The Russian-English vocabulary contains 2,500 entries.

18. MODERN LANGUAGE MATERIALS DEVELOPMENT STAFF, *editors* **FHJ**

Russian: reading for meaning. Harcourt, Brace, New York, Chicago, etc., 1967. x, 246p.

A collection of stories and passages, dealing with the contemporary Soviet Union, which is adult enough to appeal to both teenagers and adults. These passages are generally between 500 and 3,000 words long. New words are reprinted and translated in the margin alongside the place in which they first occur. At the end of each text there is a series of questions in Russian. The Russian-English vocabulary at the end of the book contains more than 2,600 entries.

19. MOORE, E.A. **FH**

Selected Russian extracts
See section: Recorded and audio-visual materials

20. NEWNHAM, Richard, *editor* **FHJ**

Soviet short stories: sovetskie rasskazy. Penguin, Harmondsworth, 1963. 224p. (Penguin Parallel Texts.)

This anthology of eight short stories serves two purposes: to help those learning Russian to acquire a faster reading speed and to give non-specialists some impression of Soviet literature through the translation of the stories which is printed opposite the Russian texts. There are notes in English on difficult words and phrases at the back for those reading the Russian text, but no Russian-English vocabulary. (For vol. 2 *see* no. 26 below.)

21. OXFORD RAPID READING RUSSIAN TEXTS; general editors: F.G. Gregory and Duklida White. Oxford University Press, 1962- . illus. **F**

21.1 GERNYET, N., and G. Jagdfeld
Katya i krokodil: Katya and the crocodile; adapted and abridged by F.G. Gregory. 1964. 69p. Reprint with corrections of 1962 edn.

21.2 KOLDUNOV, Sergei
Polyarnyĭ reĭs: polar flight; adapted and abridged by F.G. Gregory. 1964. 64p. Reprint with corrections of 1962 edn.

21.3 NEMTSOV, V.
Teni na ekrane: shadows on the screen, after V. Nemtsov; adapted and abridged by N. Wild. 1964. 73p.

21.4 GAYDAR, Arkadiy
Priklyuchenie: adventure, from the novel *Shkola* by Arkadiy Gaydar; adapted and abridged by W.L. Austin; illustrated by Richard Kennedy. 1967. 91p.

21.5 GAYDAR, Arkadiy
Chuk i Gek: Tchuk and Gyek; adapted and abridged by Grahame Scott; illustrated by Philip Gough. 1969. 63p.

A series of readers which describe the adventures of young people, written for pupils in the second half of a course to 'O' level. The stories are based on a list of 1,500 words which was drawn up by the editor, though a number of other words, usually about 200, are also included. *Katya and the crocodile* utilises about 900 items from this basic word list; about 1,000 items are used in each of the other four stories. Most of the readers in the series contain stories occupying forty to forty-five pages, though *Adventure* is sixty-five pages long. Each story is divided into chapters, each of which begins with a short list of words which have not occurred before. At the end of the book there are a number of questions in English which test comprehension of each chapter, along with a Russian-English vocabulary and some useful notes on it.

22. PATRICK, George Z. **J**

Elementary Russian reader. 2nd edn. revised by Ludmilla A. Patrick. Pitman, 1959. viii, 231p.

This reader is designed to serve as a foundation for later reading of historical and literary texts. It contains mainly prose passages of between eighty and 1,400 words which give information on Russian life, customs and history. The passages taken from Tolstoi, Dostoevsky and Chekhov have been abridged and adapted. The texts added mainly in the first part of this revised edition deal with present-day life in the Soviet Union. Some of the passages are followed by five to twenty simple questions in Russian. There are a few notes on linguistic difficulties and a full Russian-English end vocabulary, containing approximately 5,000 items. The reader is intended for beginners. The majority of texts contained in it are, however, probably more suited to students at or just beyond 'O' level.

23. PITCHER, Harvey John, *editor* **FH**

Everyday Russian: a reader. Bradda, Letchworth, 1966. 92p.

A collection of reading passages adapted from Soviet sources and presented in twenty-six lessons. Each lesson contains two passages. The second is a short dialogue or anecdote in which some of the grammar and vocabulary introduced in the first is re-used. This is followed by four types of exercises which are related to the texts: questions in Russian on the passage, translation into Russian, free composition and questions in Russian to be answered orally. The passages are graded according to length and difficulty, gerunds and participles are excluded. May be used by pupils and students in their second and third year of Russian. The Russian-English vocabulary at the end of the book contains 1,300 entries.

24. POCKNEY, B.P., *editor* **DEFGH**

88 Korotkikh rasskazov: 88 short Russian stories: reader no. 1; with notes and vocabulary compiled by B.P. Pockney. Collet's, Wellingborough, 1969. 144p.

Some of the stories in this collection, which have been selected from material used by Lumumba University in Moscow for teaching Russian to non-Russians in their preparatory year, are simple enough to be used by students in their first year of Russian. Others are more appropriate to students in their second year. The length of individual stories varies between forty and 550 words. They are grouped in grammatical categories. Each passage is followed by a list containing only those words which have not occurred before with their English equivalents. The total vocabulary used is 2,300 words.

25. RASSKAZY SOVETSKIKH PISATELEĬ: SHORT STORIES BY SOVIET WRITERS; **FHJ**
English texts edited by R. Dixon. 2 vols. Progress Publishers, Moscow. n.d. illus. (Parallel texts.)

25.1 Vol. 1. 2nd edn. 192p.
25.2 Vol. 2. 231p.

These two collections of short stories (volume 1 in its second edition) by well-known Soviet writers could be used by sixth-formers who need to acquire a large passive vocabulary and fast reading skills. The Russian text is printed, opposite an English translation, on the left-hand pages. At the back of each volume there are a few notes in English on difficult points of vocabulary and grammar, but no Russian-English vocabularies.

26. REDDAWAY, Peter, *editor* **J**

Soviet short stories: sovetskie rasskazy: vol. 2. Penguin, Harmondsworth, 1968. 286p. (Penguin Parallel Texts.)

This collection of Soviet short stories differs from the first in the series (*see* no. 20 above) in that the stories included here were chosen primarily for their literary merits. Nine writers are represented. At the end of the book there are some biographical notes. There are also a few notes on words and structures which were difficult to translate. These notes are deliberately sparse since they aim to fill the gaps left by common sense and a medium-sized dictionary such as Ozhegov's. There is no Russian-English vocabulary.

27. RUSSIAN READERS FOR BEGINNERS. **J**
Progress Publishers *and* Foreign Languages Publishing House, Moscow, (1963-).

27.1 LERMONTOV, M.Y.
Geroi nashego vremeni: a hero of our time; compiled and adapted with notes and vocabulary by E. Vladimirsky and V. Zaitsev; introduction, notes and vocabulary translated from the Russian by B. Portyansky. 2nd edn. 172p. illus.

27.2 TOLSTOĬ, Alekseĭ
Nikita's childhood; adapted with notes and vocabulary by E.Y. Vladimirsky and V.A. Zaitsev; foreword, explanatory notes and vocabulary translated from the Russian by V. Korotky. 96p.

27.3 TURGENEV, I.S.
Povesti: short novels; adaptation, commentary and vocabulary by E.Y. Vladimirsky and V.A. Zaitsev; foreword, commentary and vocabulary translated from the Russian by N. Katlovker. 168p.

27.4 BAKLANOV, G., *and others*
Alyonka: short stories; adaptation, commentary and vocabulary by Y. Azarkh and L. Korenfeld. 110p.

27.5 *Osennyaya skazka: an autumn tale;* adapted with notes and vocabulary by N. Baranova; notes and vocabulary translated by V. Korotky. Edited by R. Dixon. Illustrated by A. Scherbakov. 158p.

In this series *Alyonka* and *An autumn tale* contain collections of short stories all of which have been abridged and adapted in some way. The other three books have similarly been adapted and abridged. All the books contain Russian-English vocabularies. Difficult words and phrases are translated or explained in footnotes. Other titles in the same series are at present out of print.

28. SCORER, Natalie, and J.O. Lewis **DEFGH**

Russian readers for beginners. Books 1, 2, 4. Chatto & Windus, 1962-66.

28.1 Book 1. Illustrated by Cyril Deakins. 1962. 32p.
28.2 Book 2. Illustrated by Cyril Deakins. 1962. 34p.
28.3 Book 4. Illustrated by Rodney Shackell. 1966. 30p.

The authors of these readers think them suitable for children or adults. In each reader there is a series of graded Russian texts. Each text is followed by questions in Russian. Each reader contains a Russian-English vocabulary. (Book 3 is now out of print, and Books 5 and 6 mentioned in the preface have not been published.)

29. SEMEONOFF, Anna H. **DF**

A first Russian reader; with 27 illustrations by A. Patterson Barclay. Dent, London; Dutton, New York, 1959-1960. viii, 120p. Reprint of corrected 1942 edn. (First published 1935.)

This reader was last reprinted in 1959-60. The seventy-two stories and texts in it are designed to accompany the author's *New Russian grammar* (*see* section: Textbook courses) but could be used by students and pupils in their first year of Russian who are following other courses. Some of the stories are purpose-written, others are extensively adapted from Russian and Soviet literature. They are arranged in order of increasing difficulty. There are some notes on each text at the end of the book and a Russian-English vocabulary containing more than 1,600 entries.

30. STILMAN, Leon **FHJS**

Graded readings in Russian history: the formation of the Russian state: chteniya po russkoĭ istorii: obrazovanie russkogo gosudarstva. Columbia University Press, New York, London, 1964. 93p. maps. (First published 1960.)

This is a collection of eighteen purpose-written texts on Russian history. The author starts from the very earliest times with very simple texts. But by the time the student

reaches the end of the eighteenth chapter (which deals with Ivan III), it is hoped that he will be capable of reading original Russian texts. Each chapter contains a text, a Russian-English word-list and two exercises. These include questions in Russian on the text and English sentences for translation into Russian. There is also a Russian-English vocabulary at the end of the book containing approximately 800 entries.

31. SWICK, Edward C. **FH**

Kanikuly v Moskve: a beginner's Russian reader adapted for the audio-lingual approach. McGraw-Hill, 1966. xiv, 82p. illus. (Cover title includes: Vacation in Moscow.)

A reader designed to supplement an audio-lingual course during the students' second year of Russian. It consists of six lessons. Each begins with an 'Introduction to the Reading', consisting of drills which practise, either orally or in writing, basic features of Russian grammar, e.g. declension of Russian nouns, and vocabulary which will be encountered in the reading passage which follows. The exercises which follow the reading passage are similar and include a comprehension exercise. A list of vocabulary follows this. The appendices to the reader deal with the conjugation of verbs, and the declension of nouns, adjectives and pronouns. There is no end vocabulary.

32. VISHNYAKOVA, O.V., *editor* **J**

Rasskazy sovetskikh pisateleĭ: teksty i uprazhneniya po razvitiyu rechi dlya studentov inostrantsev. Vysshaya Shkola, Moscow, 1966. 176p. illus.

The majority of the stories in this reader are originals by Soviet writers, slightly abridged and adapted. The collection is intended for foreign students in their final terms at Soviet universities. There are no vocabularies in the book, though difficult points of grammar and vocabulary are explained in Russian. There are a number of exercises following each story. The stories vary in length between a few lines and 2,500 words. Suitable for sixth-formers and adults who have already passed 'O' level.

33. ZAWACKI, Edmund, and **Zbigniew Folejewski** **FH**

Intermediate Russian: readings, exercises and grammar review
See section: Textbook courses

Addendum

34. LLOYD, C.C. **FH**

To Moscow: v Moskvu: kniga dlya chteniya
See section: Recorded and audio-visual materials

INDEX OF AUTHORS, EDITORS, COMPILERS, ADAPTORS

References are to item numbers

Abakumova, A., 1
Aitken, Eleanor C., 2
Austin, W.L., 21
Azarkh, Y., 27
Baklanov, G., 27
Baranova, N., 27
Bill, V. Tschebotarioff, 3
Bobrinskoy, George V., 12
Bond, Otto, 12
Chukovskiĭ, Korneĭ, 4
Collin, P.H., 5
Dixon, R., 25, 27
Duddington, Natalie, 6, 7
Elston, Charles Sidney, 8
Fen, Elisaveta, 9, 10, 11
Folejewski, Zbigniew, 33
Gaidar, A., 17, 21
Gernyet, N., 21
Goodwin, Reason Alva, 12
Gottschalk, Fruma, 12
Gregory, F.G., 21
Hale, J.A.S., 13
Harley, Nadezhda, 14
Iwanik, John, 15
Jagdfeld, G., 21
Katlovker, N., 27
Koldunov, Sergei, 21
Korenfeld, L., 27
Korotky, V., 17, 27
Lermontov, M.Y., 12, 27
Lewis, J.O., 28
Lloyd, C.C., 34 *(addendum)*
Marshak-Sobotka, F., 12
Meades, P.H., 16
Merkulova, V., 17
Modern language materials development staff, 18
Moore, E.A., 19
Nemtsov, V., 21
Newnham, Richard, 20
Obruchev, V.A., 5
Patrick, George Z., 22
Patrick, Ludmilla A., 22
Pitcher, Harvey John, 23
Pockney, B.P., 24
Portyansky, B., 27
Pushkin, A.S., 12
Pyetleva, I., 17
Reddaway, Peter, 26
Sale, R.H., 4
Scorer, Natalie, 28
Scott, Grahame, 21
Semeonoff, Anna H., 29
Sollohub, N.S., 13
Stilman, Leon, 30
Swick, Edward C., 31
Tolstoĭ, Alekseĭ, 27
Turgenev, I.S., 12, 27
Vishnyakova, O.V., 32
Vladimirsky, E.Y., 27
White, Duklida, 21
Wild, N., 21
Zaitsev, V.A., 27
Zawacki, Edmund, 33

TITLE INDEX

References are to item numbers

Alyonka: short stories, 27
A beginner's Russian reader, 9
Bela, 12
Chuk i Gek, 21
Direct road to Russian, 8
Doktor Aĭbolit, 4
Elementary reading passages in Russian, 13
Elementary Russian reader, 22
Everyday Russian, 23
A first Russian reader, 6
A first Russian reader, 29
Geroi nashego vremeni, 27
Graded readings in Russian history, 30
Graded Russian readers, 12
Hot stone: short stories, 17
Intermediate Russian, 33
Intermediate Russian reader, 7
Kanikuly v Moskve, 31
Katya i krokodil, 21
Nikita's childhood, 27
Osennyaya skazka, 27
Oxford rapid reading Russian texts, 21
The Penguin Russian reader, 16
Polyarnyĭ reĭs, 21
Povesti (Turgenev), 27
Priklyuchenie, 21
The provincial lady, 12
Rasskazy sovetskikh pisateleĭ, 25
Rasskazy sovetskikh pisateleĭ, 32
The Russian people, 3
Russian poetry for beginners, 2
Russian readers for beginners, 27
Russian readers for beginners, 28
Russian: reading for meaning, 18
A Russian science fiction reader, 1
Russian short stories, 15
Russian tales, 14
Russkaya sem'ya, 10
Russkaya sem'ya na otdykhe, 11
Sannikov's land, 5
Selected Russian extracts, 19
Soviet short stories, 20
Soviet short stories, 26
Taman', 12
Teni na ekrane, 21
To Moscow, 34 *(addendum)*
Three short stories (Turgenev), 12
Two short stories (Pushkin), 12
88 Korotkikh rasskazov, 24